



NEDL

No 5039a2



GIVEN BY

Mrs. George Gray

Boston Public Library

Do not write in this book or mark it with pen or pencil. Penalties for so doing are imposed by the Revised Laws of the Commonwealth of Massachusetts.

This book was issued to the borrower on the date last stamped below.

NOV 18		
SEP 28		
JUL -3		
AUG 18		
MAY 28		

PORTUGUESE GRAMMAR.

WORKS OF THE SAME AUTHOR
FOR SALE BY
HILLIARD AND BROWN,
BOOKSELLERS TO THE UNIVERSITY.

A Grammar of the Italian Language ; &c. 1 . . . pp. 450.

A Comparative View of the Italian and Spanish Languages ; &c.
1 vol. 12mo. pp. 108. (in press.)

Scelta di Prose Italiane ; ec. 1 vol. 12mo. pp. 473.

Teatro Scelto Italiano ; ec. 1 vol. 12mo. pp. 390.

SOON WILL BE PUBLISHED

Scelta di Poesie Italiane ; ec. 1 vol. 12mo. pp. 400, circa.

*A Collection of Exercises, adapted to the Italian Grammar and the
Comparative View of the Italian and Spanish, and of the Spanish
and Portuguese Languages ; &c.* 1 vol. 12mo. about pp. 150.

COMPARATIVE VIEW

OF THE

SPANISH AND PORTUGUESE LANGUAGES,

OR

AN EASY METHOD OF LEARNING

THE PORTUGUESE TONGUE

FOR THOSE WHO ARE ALREADY ACQUAINTED WITH THE SPANISH.

BY PIETRO BACHI,

INSTRUCTOR IN HARVARD UNIVERSITY.

5039a 2

Linguarum diversitas hominem alienat ab homine. Propter solam linguarum
diversitatem, nihil prodest ad consociandos homines tanta similitudo naturæ.

S. AUGUST. de Civit. Dei.

CAMBRIDGE:

HILLIARD AND BROWN,

BOOKSELLERS TO THE UNIVERSITY.

5039a 2

M DCCC XXXI.

Entered according to Act of Congress, in the year 1831, by Pietro Bachi, in the
Clerk's office of the District Court of Massachusetts.

61461

Yves George Gou

Nov 17 1968

YVES GEORGE GOU

CAMBRIDGE : E. W. METCALF AND CO.,

Printers to the University.

ENTERED NOV 17 1968

TO
THE STUDENTS OF HARVARD UNIVERSITY,
FOR WHOSE USE AND AT WHOSE REQUEST
IT WAS COMPILED,
THIS TREATISE ON THE PORTUGUESE LANGUAGE,
AS A TRIBUTE TO THEIR ZEAL FOR POLITE LEARNING,
IS RESPECTFULLY INSCRIBED.

P R E F A C E.

HE who has acquired a knowledge of the Latin language, and from this has proceeded to the study of the Italian and Spanish, will find the attainment of the Portuguese an easy task. As these three modern dialects spring from the same ancient stock, a familiarity with one of them naturally leads to an acquaintance with the others. In their vocabulary and grammatical structure they are so nearly alike, that if we lay out of view the pronunciation, which indeed is peculiar and characteristic in each, they may be said to form, as it were, but a single language.

The Portuguese partakes of the harmony of the Italian, of the majesty of the Spanish, and of the copiousness and energy of both; while it has graces all its own. Though in its literature it is not so rich as either of the sister dialects, it yet can boast of a great number of writers both in prose and verse; and especially it may claim the glory of having first afforded a successful example in modern times of an epic poem written in the vulgar tongue, — the *Lusiad* of the divine Camoëns;* to read which in the original would of itself be worth the trouble of learning a new language.

But the study of the Portuguese assumes a greater importance when we consider its utility in relation to commerce. This language of the first conquerors of the Indies now prevails throughout extensive regions in both hemispheres. Beyond the limits of Portugal, it is spoken in several parts of Asia, on the coast of Africa, in Madeira, in the Azores, and through all the vast empire of Brazil.

It has hitherto been a subject of just regret that the study of this language has been entirely neglected in our Colleges and other places of public education; and the compiler of the following pages hopes therefore to escape the charge of vanity (if he shall be supported by the fact) in claiming to have successfully introduced it into this University. For what has been effected, however, no little praise is due to the Students themselves, at whose request and for whose use this volume has been compiled.

* Trissino, indeed, had already published his '*Italy Delivered*,' when Camoëns began to write the *Lusiad*; his poem, however, was but a feeble attempt at constructing an epic. For Tasso was reserved the honor, in emulating Camoëns, to give to Italian literature a regular epic poem in his '*Jerusalem Delivered*,' which perhaps surpasses the work of the illustrious Portuguese.

The favorable results of an attempt which the author has made to teach the Spanish to those who were already acquainted with the Italian by a simple comparison of those two languages, has induced him to follow the same method in teaching the Portuguese to those who are acquainted with the Spanish. The advantages of this method are now beyond dispute ; for, besides exhibiting with clearness the peculiar structure of the languages compared, their points of resemblance, and their specific difference, it serves also, while it teaches the one, to keep up an acquaintance with the other ; and the time saved by it is by no means inconsiderable.

This little volume, then, presents only the simple *elements of the Portuguese tongue* compared with those of the Spanish, in the same manner as the *elements of the Spanish* have been taught in a similar treatise by a comparison with those of the Italian. These two treatises are so divided and arranged as to correspond to each other, article for article, and both of them to the author's *Italian Grammar*, which forms the common basis of both, and to which the Student must refer for the Syntax, this, as we have above said, being similar in the three languages.

To the *elements* of the Language are subjoined several of the finest passages from Cervantes' *Don Quixote de la Mancha* in the original, accompanied by a standard Portuguese version ; and these are followed by a few poetical extracts from Portuguese authors.

The words have been carefully accented in that portion of the volume which precedes the *extracts*, and in these they have been gradually omitted, first the acute and then the circumflex ; but they are retained on all those words, which, having a double meaning, or differing in accentuation from the corresponding terms in Spanish, might mislead the learner.

The compiler was not insensible to the difficulty of the task he undertook ; and while he holds himself responsible for the faults, which he cannot hope to have escaped in a work of this nature, he is happy to acknowledge his obligations for important aid in treating the Portuguese, kindly afforded him by one friend accomplished in the literature of her native tongue, and by two others, who placed their valuable libraries at his service.

Cambridge, Massachusetts,

May, 1831.

*List of Books examined with reference to the Compilation of
the following Treatise.*

ORÍGINES de la Lengua Española, compuestos por varios autores i recogidos por Gregorio Mayáns i Siscár. Madrid. 1737. 2 vol. 12mo.

Ortografía de la Lengua Castellana, compuesta por la Real Academia Española. Madrid. 1815. 1 vol. 12mo.

Gramatica de la Lengua Castellana, compuesta por la Real Academia Española. Madrid. 1796. 1 vol. 12mo.

Diccionario de la Lengua Castellana, compuesto por la Real Academia Española. Madrid. 1817. 1 vol. fol.

El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervántes Saavedra; edicion nueva, corregida y publicada por la Real Academia Española. Madrid. 1819. 2 vol. 12mo.

Origem, e Orthographia da Lingua Portugueza, por Duarte Nunes de Liao. Lisboa. 1784. 1 vol. 12mo.

Breve Tratado da Orthografia, para os que nao frequentárao os Estudos; e

Géneres Portugueses conhecidos pelas regras da terminacao, por Joao Pinheiro, Freire da Cunha. Lisboa. 1788 e 1798. 2 vol. 18mo.

Grammatica da Lingua Portugueza, por Joam de Barros. Olyssipone. 1540. 1 vol. 12mo.

Arte da Grammatica Portugueza, ordenada em método breve, fácil e claro, por Pedro José de Figueiredo. Lisboa. 1804. 1 vol. 8vo.

Diccionario da Lingua Portugueza, recopilado por Antonio Moraes Silva. Lisboa. 2 vol. 4to.

Diccionario da Lingua Portugueza, publicado pela Academia Real das Sciencias de Lisboa. Lisboa. Vol. prim. fol.

O Engenhoso Fidalgo Dom Quixote de la Mancha, por Miguel de Cervántes Saavedra, traduzido em vulgar; edicao Rollandiana. Lisboa. 1794. 6 vol. 12mo.

Os Lusíadas, Poema Epico de Luis de Camões; nova edicao correcta, e dada á luz por Dom Jose Maria de Souza-Botelho. Paris. 1817. 1 vol. 4to.

Extractos de Autores Portuguezes. Londres. 1827. 1 vol. 8vo.

Grammaire Portugaise, par G. Hamonière. Paris. 1820. 1 vol. 12mo.

A Portuguese Grammar, by Anthony Vieyra. London. 1827. 1 vol. 8vo.

ERRATA.

<i>Page</i>	<i>22</i>	<i>line</i>	<i>9</i>	<i>for</i>	<i>adverbs</i>	<i>read</i>	<i>adverb</i>
"	24	"	20	"	cu-ento	"	cuen-to
"	"	"	28	"	mil-lones	"	mi-llones
"	28	"	1	"	of Personal	"	of the Personal
"	"	"	10	"	éllos mêmicos	"	élles mêmicos
"	72	"	26	"	Fut.	"	Cond. Pres.
"	90	"	21	"	casa	"	cousa
"	93	"	12	"	previlegios	"	privilegios
"	95	"	19	"	brocado	"	bocado
"	102	"	1	"	reristência	"	resistência

TABLE OF CONTENTS.

INTRODUCTION	- - - - -	1 — 2
LESSON I. — <i>Alphabet</i>	- - - - -	3 — 8
“ II. — <i>Orthographical Signs</i>	- - - - -	8 — 10
“ III. — <i>Articles</i>	- - - - -	11 — 12
“ IV. — <i>Substantive Nouns — Gender, Number,</i> <i>Case</i>	- - - - -	12 — 15
“ V. — <i>Adjective Nouns</i>	- - - - -	16 — 17
“ VI. — <i>Augmentatives and Diminutives, Compar-</i> <i>atives and Superlatives</i>	- - - - -	18 — 22
“ VII. — <i>Numbers</i>	- - - - -	23 — 25
“ VIII. — <i>Substantive Pronouns — Personal, Con-</i> <i>junctive, Relative, Interrogative</i>	- - - - -	25 — 31
“ IX. — <i>Adjective Pronouns — Possessive, De-</i> <i>monstrative, Indefinite</i>	- - - - -	31 — 35
“ X. — <i>Auxiliary Verbs — Haber and tener:</i> <i>havêr and têr; ser and estar</i>	- - - - -	36 — 46
“ XI. — <i>Regular Verbs — Active — 1st, 2d, and</i> <i>3d conjugation, Amar; vender; admitir;</i> <i>admittir</i>	- - - - -	47 — 55
“ XII. — <i>Passive, Neuter, Pronominal, and Uniper-</i> <i>sonal Verbs — Ser amado; llegar: che-</i> <i>gár; arrepentirse: arrepender-se; llover:</i> <i>chovêr, — Haber: havêr, unipersonally</i> <i>used</i>	- - - - -	55 — 61
“ XIII. — <i>Irregular Verbs — 1st and 2d conjuga-</i> <i>tion, Dar; hacer: fazêr; deshacer,</i> <i>contrahacer, rehacer: desfazêr, contra-</i>		

fazêr, refazêr ; pôder ; poner : poêr *ou*
 pôr ; componer, desponer, proponer :
 compôr, dispôr, propôr ; querer ; saber ;
 soler : soêr ; traer : trazêr ; valer ; ver ;
 antever, prever, rever ; crêr, têt ;
 perder ; caer : cahír ; decir : dizêr - - 62 — 68

- ‘ XIV. — *Irregular Verbs — 3d conjugation*, Dor-
 mir ; ir ; oir : ouvir ; pedir ; medir ;
 reir : rír ; salir : sahír ; venir : vír ; pa-
 rir ; huir : fugír ; advertir ; mentir, re-
 pentir, seguir, sentir, servir, vestir - 69 — 74
- “ XV. — *Participles* - - - - - 75
- “ XVI. — *Adverbs, Prepositions, Conjunctions, and*
Interjections - - - - - 76 — 78
-

SELECT PASSAGES from Cervantes' *Don Quixote de la*
Mancha, in Spanish and Portuguese.

- Discourse of Don Quixote on the Golden Age* - 79 — 82
- Don Quixote gives an Account to Sancho Panza of*
the Principal Knights in the Armies of
the Emperor Alifanfaron and King
Pentapolin - - - - - 82 — 87
- Discourse of Don Quixote on the Preëminence of*
Arms over Letters - - - - - 87 — 95
- Don Quixote's Instructions to Sancho Panza on his*
going to govern the Island of Barataría 95 — 100

EXTRACT from the *Third Canto of Camoëns' Lusiad* 100 — 103

EXTRACT from the *First Idyl of Boccage* - - - 103 — 104

SONNET by *Da Costa* - - - - - 104

COMPARATIVE VIEW

OF THE

SPANISH AND PORTUGUESE LANGUAGES.

INTRODUCTION.

LANGUAGE is the expression of our thoughts by words.

Words may be considered as articulate sounds, or as signs of our thoughts.

Words considered as articulate sounds are formed of syllables, and syllables of letters.

A syllable consists of one or more letters pronounced by a single impulse of the voice.

Letters that form a sound by themselves are called vowels; and those which can only be sounded with another letter, consonants.

The union of two vowels pronounced by a single impulse of the voice, is called a diphthong.

The collection of the letters of which the words of a language are formed, is called the Alphabet.

Words considered as signs of our thoughts, are distinguished into variable and invariable.

The variable are the article, noun, pronoun, verb, and participle; and the invariable, the adverb, preposition, conjunction, and interjection.

Nouns and pronouns are either substantive or adjective.

To substantives properly belong augmentatives and diminutives; and to adjectives belong comparatives and superlatives.

Verbs are *either* active, passive, neuter, pronominal, or unipersonal.

Articles, nouns, pronouns, and participles are varied by gender, and number.

Gender is *either* masculine, feminine, common, or neuter.

Number is singular or plural.

The various relations of nouns, which in *Latin* are denoted by different terminations or cases, are expressed in *Spanish* and *Portuguese* by certain prepositions placed before them.

Verbs are varied by mood, tense, number, and person. *sub*

There are five moods; viz. the infinitive, indicative, conjunctive, conditional, and imperative.

The tenses are divided into present, imperfect, perfect-indefinite, perfect-definite, pluperfect, future-indefinite, and future-definite.

Every tense has two numbers; the singular and plural.

Each number has three persons; the first, second, and third.

Such verbs as assist to vary other verbs are called auxiliaries.

The assemblage of several verbs, forming all their moods, tenses, numbers, and persons according to the same rule, is called a conjugation.

Such verbs as conform to the rules of any conjugation are called regular; and such as differ in any respect are called irregular.

LESSON I.

ALPHABET.

Spanish.		
(Fig.)	(Name)	(Pron.)
<i>A</i>	<i>a</i>	ah
<i>B</i>	<i>be</i>	bay
<i>C</i>	<i>ce</i>	thay
<i>Ch</i>	<i>che</i>	chay
<i>D</i>	<i>de</i>	day
<i>E</i>	<i>e</i>	ay
<i>F</i>	<i>efe</i>	ay'-fay
<i>G*</i>	<i>ge</i>	hay
<i>H</i>	<i>ache</i>	ah'-chay
<i>I</i>	<i>i</i>	ee
<i>J*</i>	<i>jota</i>	ho'-tah
<i>L</i>	<i>ele</i>	ay'-lay
<i>L†</i>	<i>elle</i>	ayl'-l,yay
<i>M</i>	<i>eme</i>	ay'-may
<i>N</i>	<i>ene</i>	ay'-nay
<i>Ñ </i>	<i>êne</i>	ayn'-n,yay
<i>O</i>	<i>o</i>	o
<i>P</i>	<i>pe</i>	pay
<i>Q</i>	<i>qu</i>	koo
<i>R</i>	<i>ere</i> and <i>erre</i>	ay'-ray and ayr'-ray
<i>S</i>	<i>ese</i>	ay'-say
<i>T</i>	<i>te</i>	tay
<i>U</i>	<i>u</i>	oo
<i>V</i>	<i>ve</i>	vay
<i>X</i>	<i>equis</i>	ay-kiz'
<i>Y</i>	<i>igriega</i>	{ ee gree- ay'-gah
<i>Z</i>	<i>zeda</i>	thay'-dah

* Guttural.

† Like ll in brilliant.

Portuguese.		
(Fig.)	(Name)	(Pron.)
<i>A</i>	<i>á</i>	ah
<i>B</i>	<i>bê</i>	bay
<i>C</i>	<i>cê</i>	say
<i>Ch</i>	<i>chê</i>	shay
<i>D</i>	<i>dê</i>	day
<i>E</i>	<i>é</i>	ay
<i>F</i>	<i>êfe</i> †	ayff'
<i>G</i>	<i>gê</i>	jay
<i>H</i>	<i>hagá</i>	ah-gah'
<i>I</i>	<i>i</i>	ee
<i>J</i>	<i>gê</i>	jay
<i>L</i>	<i>êle</i> †	ayll'
<i>Lh</i> †	<i>lhê</i>	l,yay'
<i>M</i>	<i>ême</i> †	aymm'
<i>N</i>	<i>êne</i> †	aynn'
<i>Nh</i>	<i>nhê</i>	n,yay'
<i>O</i>	<i>ó</i>	o
<i>P</i>	<i>pê</i>	pay
<i>Q</i>	<i>quê</i>	kay
<i>R</i>	{ <i>êre</i> and <i>êrre</i> †	ayr' and ayrr'
<i>S</i>	<i>ése</i> †	ayss'
<i>T</i>	<i>tê</i>	tay
<i>U</i>	<i>ú</i>	oo
<i>V</i>	<i>vê</i>	vay
<i>X</i>	<i>xis</i>	sheez
<i>Y</i>	<i>ypsilon</i>	eep'-see-lon
<i>Z</i>	<i>zê</i>	zay

† The e is mute.

|| Like ni in onion.

Spanish.

||

Portuguese.

VOWELS.

A, e, i, o, u, *each having one constant sound* ; as,

alba, ahl'-bah ;
eclipse, ay-clip'-say ;
livido, lee'-ree-do ;
orador, o-ra-dor' ;
multitud, mool-ti-tood'.

A, e, i, o, u, *whose respective sounds are differently modified by the different signs or accents they receive.*

In this respect they are either simple or nasal.

As nasal they are marked thus, ã, ĕ, ĭ, õ, ũ ; as in, bẽ, sõ, hũ ; the sound of which can be learned only from the mouth of a teacher.

As simple they are either open, close, or mute.

Open, á, é, í, ó, ú, *pronounced like a in father, ai in fair, i in machine, o in storm, u in bull* ; as,

cárrro, cahr'-ro ;
férrro, fair'-ro ;
tírrro, tir'-o ;
pórta, por'-ta ;
fúrrro, fur'-o.

Close, à, è, ò, or â, ê, ô, *pronounced like a in ambition, ai in faint, o in rove* ; as,

làma or } lam'-a ;
láma, }
camélo, ca-mail'-o ;
ôvo, ov'-o.

Mute, a, e, o, *faintly pronounced* ; as,

tóca, toc'a ;
tósse, toss'-e ;
têmplo, templ'-o.

Spanish.

||

Portuguese.

CONSONANTS.

B, d, f, l, p, q, r, t, v,

*are pronounced in the one language the same as in the other.***C** before the vowels e, i, is pronounced like th; as,

censo, then'-so;

cinto, thin'-to.

G before e, i, is guttural; as,

gente, hen'-te;

ginete, hi-ne'-te.

J, guttural; as,

jactancia, hac-tan'-cia;

jóven, ho'-ven;

justo, hu'-sto.

M and **n** always preserve the same sound; as, amparo, capitanes.**S** has constantly the same sound; as,

amoroso, a-mo-ro'-so;

ojos, o'-hos.

X, guttural, no longer used; j has been substituted for it; as,exemplo, e-jemplo, e-hem'-plo;
like cs; as,

exámen, e-csa'-men;

and like s; as,

texto, te'-sto.

C before the vowels e, i, is pronounced like s; as,

cêso, sen'-so;

cinto, sin'-to.

G before e, i, like j; as,

gênte, jen'-te;

ginête, ji-ne'-te.

J, like j; as,

jactância, jac-tan'-cia;

jóven, jo'-ven;

justo, just'-o.

M and **n** preceded by a vowel with which they form a syllable are pronounced nasal; as, ampáro, bêm, espadím, sôm, húm, capitânes, &c. to which there is nothing similar in the English language.**S** between two vowels, and at the end of words, is pronounced like a soft z; as,

amorôso, am-o-ro'-zo;

ólhô, olh'-oz.

X, like sh; as,

enzaquêca, en-sha-que'-ca;

like iz; as,

exêmplo, e-izempl'-o;

and like is; as,

têxto, te'-ist-o.

Spanish.

Portuguese.

||

Z, constantly like th ; as,
 azul, a-thul' ;
 luz, luth'.

Z, like ds ; as,
 azul, a-dsul' ;
 and at the end of words like
 s ; as,
 luz, lus'.

Y and H.

Y is sometimes a vowel and sometimes a consonant. It is a vowel when it is preceded by another vowel with which it makes a syllable ; as,

rey, buey. || rêy, bôy.

in all other cases it is a consonant ; as,

yate, mayor. || yâte, mayôr.

H is a mere sign of aspiration, which is very faintly heard before a diphthong ; as,

huevo, hierro. || huêta, hiâte.

DIPHTHONGS.

Ai, au, ay ; ea, ei, eo, eu, ey ; ia, ie, io, iu ; oe, oi, oy ; ua, ue, ui, uo, uy ; as in, dá-bais, páusa, hay ; línea, veis, cutáneo, déuda, ley ; gracia, cielo, precio, viudo ; héroe, sois, voy ; agua, dueño, ruido, árduo, muy ; which are pronounced rapidly and without separating the sounds of the vowels.

Ae, ai, ao, au, ay ; ei, eo, eu, ey ; io ; oi, oy ; ui, uy ; which are called simple ; as in, quâes, páis, máo, páusa, páy ; fêira, céo, mêu, rêy ; abrío ; nôite, fôy ; múito, múy ; and are pronounced as in Spanish.

And ãã, aẽ, aõ ; oe ; which are nasal ; as in, ir-máã, cáẽs, capitáõ ; tostóẽs ;

Spanish.

||

Portuguese.

*the pronunciation of which
must be learned from a teacher.*

*Ou is pronounced some-
times like oi ; as,*

cóusa, co'-i-sa ;

óuro, o'ir-o ;

sometimes like o ; as,

sôu, so ;

pôuco, po'-co ;

and sometimes like oo ; as,

ou, oo.

DOUBLE CONSONANTS.

Gn is pronounced in the same manner in both languages ; as,

digno, dig'-no.

digno, dig'-no.

*Ll and ñ are changed into lh and nh, and have respectively
the same sound in both languages ; as,*

batalla, ba-tal'-l,ya ;

campaña, cam-pan'-n,ya.

batálha, ba-tal'-l,ya ;

campânha, cam-pan'-n,ya.

Ch is pronounced like ch ; as,

chinche, chin'-che,

chapeo, cha-pe'o.

Ch is pronounced like sh ; as,

chínche, shin'-she ;

chapéo, sha-pe'o.

*(In words derived from the ancient languages it is pronounced
like k.)*

Ph and Th have each the same sound in both languages ; as,

philólogo, fi-lo'-lo-go ;

theología, teo-lo-gi'a.

philólogo, fi-lo'-lo-go ;

theología, teo-lo-gi'a.

Spanish.

||

Portuguese.

SYLLABLES.

Gue, gui and Que, qui,
are pronounced in the same manner in both languages.

REMARK.

Words ending in *aõ*, *aã*;
as, *questáõ*, *appellaçáõ*, *irmáã*,
formerly ended in *am* or *om*,
ana; as, *questám*, *appellaçóm*,
irmána; they are however pro-
nounced in the same manner,
whatever be their orthogra-
phy.

LESSON II.

ORTHOGRAPHICAL SIGNS.

(~)

Tilde, put over *n* to render
its sound liquid; *ñ*; as, *sueño*,
niñez.

Til, put over the vowels
a, *e*, *o*, *u*, instead of *m* or *n*;
ã, *ẽ*, *õ*, *ũ*, = *am*, *em*, *om*,
um, &c.; as, *grã*, *bẽ*, *sõ*, *hũ*
= *grâm*, *bêm*, *sôm*, *húm*, &c.

It is also placed over the
diphthongs *aa*, *ae*, *ao*, *oe*;
aã, *aẽ*, *aõ*, *oẽ*; as, *irmáã*,
cáẽs, *capitáõ*, *tostóẽs*, = *ir-
mána*, *cânes*, *capitáno*, *tostó-
nes*.

In either case it is a sign of
contraction, and confers on
the vowels over which it is put
a nasal and obtuse sound.

Spanish.

||

Portuguese.

(5)

Cedilla, *no longer used; for*
 ç has been substituted z; as,

çapato, zapato;

çutano, zutano.

Cedilha, *used under c, before the vowels a, o, u, to render its sound soft; as,*

çapáto, sapáto;

çurradór, surradór.

(')

Apóstrofo, *never used.*

Viraccênto, *used instead of a vowel at the end of words ending with a vowel, when followed by another word beginning with a vowel; as,*

ánte ôutrem, ánt' ôutrem;

aquêlle ôutro áнно aquêll' ôutr'

[áнно.

(')

Acento: ' acute; ([^] circumflex *no longer in use.*)

Accênto: (' grave *no longer in use;*) ' acute; ([^] circumflex.

Used to indicate the sounds of the vowels. Vowels marked with an acute accent, as, á, é, í, ó, ú, are pronounced open; and those marked with a grave or circumflex, as, à, è, ò, or â, ê, ô, are pronounced close. When mute they have no accent.

Used in both languages to determine the pronunciation of words; and to distinguish words of the same spelling but of different signification; as,

E'l, *he*; mí, *me*; sí, *yes*; dé, *that I or he gives*; sé, *I know: to distinguish them from*, el, *the*; mi, *my*; si, *if*; de, *of or from*; se, *one's self*; &c.

Cór, *desire*; fêz, *dregs*; nó, *knot*; á, *tø*; ô, *sign of the vocative: to distinguish them from*, côr, *color*; fêz, *he made*; no, *in the*; a, *the*; o, *the*; &c. —

Spanish.

||

Portuguese.

(..)

Crema,

||

A'pices,

used in both languages over diphthongs when the two vowels are to be pronounced separately; as,

agüero,

agu-e'ro,

||

argüir,

argu-ir' ;

argüir,

argu-ir'.

||

saü'de.

sa-u'de.

REMARK.

Many Spanish words are contracted in Portuguese; as,
 dolor, mayor, color. || dôr, mór, côr.

Bl is changed into Br; as,
 blando, nebli, blanco. || brândo, nebrí, brânco.

Ll is changed into Ch; as,
 llave, llegar, lleno. || cháve, chegár, chêo.

Pl is sometimes changed into Pr, and sometimes into Ch; as,
 playa, placer, plata; || práya, -prozêr, práta;
 plomo, plumazo. || chúmbo, chumáço.

H is changed into F; as,
 hidalgo, hermoso, hazaña. || fidálgo, fermóso, façánha.

N at the end of words is always changed into M; as,
 en, con, tambien. || em, com, também.

The terminations on and ion are changed into aõ; as,
 razon, nacion, cuestion. || razáo, naçáo, questáo.

Spanish.

||

Portuguese.

LESSON III.

ARTICLES.

*Singular.*El, *for the masc. gender;*La, *for the feminine;*Lo, *for the neuter.*

||

O, *for the masc. gender;*A, *for the feminine;*

(no neuter.)

*Plural.*Los, *for the masculine;*Las, *for the feminine;*(the neuter has no
plural.)

||

Os, *for the masculine.*As, *for the feminine.**Union of the Articles with the Prepositions*

à de.

*Singular.**Plural.**Singular.**Plural.*El,
(á el) al,
(de el) del.Los,
á los,
de los.O,
(á o) ao,
(de o) do.Os,
á os) aos,
(de os) dos.La,
á la,
de la.Las,
á las,
de las.A,
(á a) á,
(de a) da.As,
(á as) ás,
(de as) das.Lo,
á lo,
de lo.

Spanish.

||

Portuguese.

Union of the Articles with the Prepositions

en, con, por.

||

em, com, per. •

*Singular.**Plural.**Singular.**Plural.*El,
en el,
con el,
por el.Los,
en los,
con los,
por los.O,
(em o) no,
(com o) co,
(per o) pelo.Os,
(em os) nos,
(com os) cos,
(per os) pelos.La
en la,
con la,
por la.Las,
en las,
con las,
por las.A,
(em a) na,
(com a) coa,
(per a) pela.As,
(em as) nas,
(com as) coas,
(per as) pelas.Lo,
en lo,
con lo,
por lo.

LESSON IV.

SUBSTANTIVE NOUNS.

Terminations of Substantives.

O, a, e, i, u, y, or a consonant.

*Gender.**Nouns ending in o are masculine ; as,*

libro, espejo.

||

livro, espelho.

Spanish.

||

Portuguese.

Nouns ending in a are feminine ; as,

rosa, ventana.

||

rósa, janélla.

Of those ending in e, i, u, y, some are masculine and some feminine ; as,

diente, *m.* llave, *f.*
 nebli, *m.* metrópoli, *f.*
 alajú, *m.* tribu, *f.*
 buey, *m.* ley, *f.*

||

dênte, *m.* châte, *f.*
 nebrí, *m.* metrópoli, *f.*
 bahú, *m.* tribú, *f.*
 bôy, *m.* lêy, *f.*

Nouns ending with a consonant are masculine ; as,

sal, poder.

sal, podér.

*Except those which in Spanish end in ion, cion, tion, and tad or dad ; as, opinion, nacion, cuestion, libertad, edad, which are feminine.**(These nouns in Portuguese end in aõ, çãõ, taõ, and dade ; as, opiniãõ, naçãõ, questãõ, liberdãde, idãde, and are feminine likewise.)**Nouns ending in aã, aõ.**Nouns ending in aã, are feminine ; as,*

maçãã, manháã.

*Of those ending in aõ some are masculine and some feminine ; as,*capitãõ, *m.* floxidãõ, *f.**Number or Formation of the Plural.**Nouns ending with a vowel form the plural by adding s to the singular ; as,*

libro, *s.* -bro, *p.* rosa, *s.* -sas, *p.*
 diente, *s.* -tes, *p.* metrópoli, *s.*
 [-lis, *p.*
 tribu, *s.* -bus, *p.* ley, *s.* -eys, *p.*

livro, *s.* -vros, *p.* rósa, *s.* -sas, *p.*
 dênte, *s.* -tes, *p.* metrópoli, *s.*
 [-lis, *p.*
 tribú, *s.* -bús, *p.* lêy, *s.* -êys, *p.*

Spanish.

||

Portuguese.

*Nouns ending with a consonant form the plural by adding
es ; as,*

calor, s. -res, p.	poder, s.		calôr, s. -res, p.	podêr, s.
	[-res, p.]			[-res, p.]

Nouns ending with an accented vowel

*form the plural in the same
manner ; as,*

rubí, s. -bías, p.

*Nouns ending with z,
change the z into c ; as,*
perdiz, s. -dices, p.

follow the general rule ; as,

rubí, s. rubís, p.

*Some nouns ending with
s, sometimes change the s into
c, and sometimes they change
it into z ; as,*

cális, s. -lices, p.

Dêos, s. -êozes, p.

*Nouns ending in al, ol, ul,
in the plural change l into es ;
as,*

animál, s. -máes, p.

caracól, s. -cóes, p.

azúl, s. -zúes, p.

*Those ending in el, change
l into is ; as,*

annél, s. -néis, p.

papél, s. -péis, p.

*And those ending in il, if the
accent falls upon it, change l
into s ; as,*

barríl, s. -rís, p.

funíl, s. -nís, p.

*but if the accent falls on any
of the preceding syllables,
they change il into eis ; as,*

ágil, s. -geis, p.

portátil, s. -teis, p.

Spanish.

Portuguese.

Nouns ending in em, im, om, um, change m into ns; as,
 hómem, s. -mens, p.
 espadím, s. -díns, p.
 sóm, s. -óns, p.
 atúm, s. -túns, p.

Nouns ending in aã, aõ.

Nouns ending in aã follow the general rule; as,
 maçaã, s. -çaãs, p.
 irmãã, s. -mããs, p.

Of those ending in aõ, some follow the general rule; as,
 cidadáõ, s. -dáõs, p.
 christáõ, s. -stáõs, p.
some change aõ into aês; as,
 páõ, s. -áês, p.
 capitáõ, s. -táês, p.
and some change aõ into oês; as,
 oraçaõ, s. -çóês, p.
 questáõ, s. -stóês, p.

Case or Variation of Nouns.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
El hombre,	Los hombres,	O hómem,	Os hómens,
del hombre,	de los hombres,	do hómem,	dos hómens,
al hombre,	á los hombres,	ao hómem,	aos hómens,
del hombre,	de los hombres,	do hómem,	dos hómens,
el hombre.	los hombres.	o hómem.	os hómens.

Spanish.

||

Portuguese.

LESSON V.

ADJECTIVE NOUNS.

Terminations of Adjectives.

E, o, or a consonant.

|| E, o, u, or a consonant.

*Gender.**Adjectives ending in e are of the common gender ; as,*

fuerte, m. & f.

noble, m. & f.

||

fôrte, m. & f.

nóbre, m. & f.

Those ending in o are masculine, and form their feminine by changing o into a ; as,

docto, m. -cta, f.

bello, m. -lla, f.

||

dôuto, m. -ta, f.

bélo, m. -la, f.

Those ending with a consonant are of the common gender ; as,

cortes, m. & f.

fiel, m. & f.

||

cortêz, m. & f.

fiel, m. & f.

Adjectives ending in u are masculine, and form their feminine by adding a to the masculine ; as,

nú, m. -úa, f.

crú, m. -úa, f.

Spanish.

Portuguese.

Some adjectives ending in n form their feminine by adding a to the masculine ; as,

haron, m. -rona, f.
mamanton, m. -tona, f.

Adjectives ending in m sometimes add a to the masculine ; as,

húm, m. -úma, f.

algúm, m. -úma, f.

and sometimes change m into a ; as,

bôm, m. -ôa, f.

commúm, m. -múa, f.

Adjectives ending in r take an a in the feminine ; as,

protector, m. -tora, f.

traidor, m. -dora, f.

protectôr, m. -tôra, f.

traidôr, m. -dôra, f.

National adjectives take an a in the feminine ; as,

Español, m. -ñola, f.

Portugues, m. -guesa, f.

Espanhól, m. -nhóla, f.

Portuguêz, m. -guêza, f.

Adjectives ending in aõ.

These adjectives are masculine and form their feminine either by changing aõ into aã ; or by dropping the o ; as,

saõ, m. -áã, f.

louçáõ, m. -çáã, f.

meáõ, m. -eã, f.

cortezáõ, m. -zã, f.

Plural.

(See Substantives, p. 13.)

Spanish

||

Portuguese.

LESSON VI.

AUGMENTATIVES and DIMINUTIVES, COMPARATIVES and SUPERLATIVES.

Terminations of Augmentatives.

On, azo, or onazo; ote; <i>for the masculine;</i>		Zarráoõ, eiráoõ, <i>for the masculine;</i>
ona, aza or onaza; ote; <i>for the feminine;</i>		ôna, eirôna, <i>for the feminine;</i>

which, added to a noun, express either bigness and grandeur, or pity and contempt; as,

hombre, hombrón, -brázo, -bronázo;		hómem, hómenzarraõ;
muger, mugeróna, -ráza, -ronáza;		tôlo, tôleiráoõ;
grande, grandóte, m. & f.		molhér, molheróna;
		tôla, toleiróna.

Terminations of Diminutives.

Ito, or ico; illo; cillo, or zuelo; <i>for the masculine;</i>		I'inho, zínho, <i>for the masculine;</i>
ita, or ica; illa; cilla, or zuela; <i>for the feminine;</i>		ínha, zínha, ílha, <i>for the feminine;</i>

Spanish.

||

Portuguese.

which express either smallness, tenderness and prettiness, or pity and contempt ; as,

pájaro,	pajaríto ;	tôlo,	tolínho ;
avellana,	avellaníca ;	hómem,	homenzínho ;
perro,	perríllo ;	tôla,	tolínha ;
hombre,	hombrecíllo,	molhér,	molherzínha ;
	-brezuélo ;		
muger,	mugercílla,	mânta,	mantílla.
	-gerzuéla.		

Formation of Comparatives.

Comparatives of Superiority.

Comparatives of superiority are formed by prefixing to the positive, the adverb

mas ; as,	máis ; as,
docto, p. mas docto, c.	dôuto, p. máis dôuto, c.
bella, p. mas bella, c.	bélla, p. máis bélla, c.

Comparatives of Inferiority.

These are formed by prefixing to the positive the adverb

ménos ; as,	mênos ; as,
blanco, p. ménos blanco, c.	brânco, p. mênos brânco, c.
noble, p. ménos noble, c.	nóbre, p. mênos nóbre, c.

Spanish.

||

Portuguese.

*Both these comparatives are followed by the adverb
que ; as,*

mas blanco <i>que</i> la nieve ; la plata es ménos preciosa <i>que</i> el oro.		máis brânco <i>que</i> a néve ; a práta hé mênos precíosa <i>que</i> o ôuro.
--	--	--

*Before numeral nouns the adverb que is changed for the
preposition de ; as,*

tengo mas ó ménos <i>de</i> véinte años.		têho máis ou mênos <i>de</i> vinte ânnos.
---	--	--

Comparatives of Equality.

These are formed by using the adverbs,

tan,	tanto ;		taõ,	tânto ;
------	---------	--	------	---------

and their correlatives

como, cuanto ; <i>as,</i> este no es <i>tan</i> bueno <i>como</i> el otro ; yo tuve <i>tanto</i> <i>como</i> vos ; <i>tanto</i> <i>cuanto</i> puedo.		cômo & quão, quânto ; <i>as,</i> éste naõ hé <i>taõ</i> bõm <i>cômo</i> o ôutro ; êu tíve <i>tânto</i> <i>cômo</i> vós ; <i>tânto</i> <i>quânto</i> pôsso.
---	--	--

Spanish.

||

Portuguese.

Irregular Comparatives.

Mayor,
menor,
mejor,
peor,
superior,
inferior.

||

Mayór,
menór,
melhór
peór,
superiôr,
inferiôr.

*Formation of Superlatives.**Relative Superlatives.*

These are formed by prefixing the article to the comparative ; as,

el mas bello,
la ménos blanca,
el ó la ménos ó mas
noble.

o mais bello,
a mênos branca,
o ou a mênos ou mais nóbre.

Absolute Superlatives.

Formed by adding to the positive,

ísimo,

||

íssimo,

for the masculine, and

ísima,

||

íssima,

for the feminine ; as,

docto, *p.* doct -ísimo, *s.*vieja, *p.* viej -ísima, *s.*

fértil, *p.* { fertil -ísimo, *s.*
fertil -ísima, *s.*

||

dôuto, *p.* dout -íssimo, *s.*velha, *p.* velh -íssima, *s.*

fértil, *p.* { fertil -íssimo, *s.*
fertil -íssima, *s.*

Spanish.

||

Portuguese.

Some adjectives in forming their superlative undergo a certain change of orthography ; as,

bueno, bonísimo,
fiel, fidelísimo,
capaz, capacísimo.

||

bom, boníssimo,
fiel, fidelíssimo,
capáz, capacíssimo,
vão, vaníssimo,
máo, malíssimo.

Sometimes the absolute superlative is formed by prefixing to the positive the adverb

muy ; as,
muy alto,
muy pequeño.

||

muito ; as,
muito alto,
muito pequeno.

Irregular Superlatives.

Máximo,
mínimo,
óptimo,
pésimo,
supremo,
ínfimo.

||

Máximo,
mínimo,
óptimo,
péssimo,
suprémo,
ínfimo.

Spanish.

||

Portuguese.

LESSON VII.

NUMBERS.

<i>Cardinal.</i>	<i>Ordinal.</i>	<i>Cardinal.</i>	<i>Ordinal.</i>
Uno,	Primero,	Húm,	Primêiro,
dos,	segundo,	dôus <i>or</i> dois,	segúndo,
tres,	tercero,	três,	tercêiro,
cuatro,	cuarto,	quátro,	quárto,
cinco,	quinto,	cínco,	quínto,
seis,	sesto,	sêis,	séxto,
iete,	séptimo,	sétte,	séttimo,
ocho,	octavo,	ôuto <i>or</i> ôito,	oitávo,
ueve,	nono	nóve,	nôno,
diez ;	décimo ;	déz ;	décimo ;
once,	undécimo,	ónze,	undécimo <i>or</i> [onzêno,
doce,	duodécimo,	dôze,	duodécimo,
trece,	decimo-tércio,	trêce,	decimo-tércio,
catorce,	decimo-cuárto,	quatôrze,	decimo-quárto,
quince,	decimo-quínto,	quinze,	decimo-quínto,
diez-y-séis,	decimo sésto,	dez-a-séis,	decimo-sêxto,
diez-y-siete,	decimo-séptimo,	dez-a-sétte,	decimo-séttimo,
diez-y-ócho,	decimo-octávo,	dez-ôuto,	decimo-oitávo,
diez-y-núeve,	decimo-nôno,	dez-a-nóve,	decimo-nôno,
veinte ;	vigésimo ;	vinte ;	vigésimo <i>or</i> [ventésimo ;
veinte-y-úno,	vigesimo-prímo,	vinte-e-húm,	vigesimo-pri- [mêiro,
veinte-y-dós,	vigesimo-según- [do,	vinte-e-dôus,	vigesimo-se- [gúndo,
veinte-y-trés,	vigesimo-tércio,	vinté-e-três,	vigesimo-têr- [cio, &c.
[&c.	[&c.	[&c.	
treinta ;	trigésimo ;	trínta ;	trigésimo ;

Spanish.

||

Portuguese.

<i>Cardinal.</i>	<i>Ordinal.</i>	<i>Cardinal.</i>	<i>Ordinal.</i>
cuarenta ;	cuadragésimo ;	quarênta ;	quadragésimo [or quaran- [tésimo ;
cincuenta ;	quincuagésimo ;	cincoênta ;	quinguagési- [mo ;
sesenta ;	sexagésimo ;	sessênta ;	sexagésimo ;
setenta ;	septuagésimo ;	setênta ;	septuagésimo ;
ochenta ;	octogésimo ;	oitênta ;	octagésimo ;
noventa ;	nonagésimo ;	novênta ;	nonagésimo ;
ciento ;	centésimo ;	cêm, or cênto ;	centésimo ;
doscientos ;	ducentésimo ;	duzêntos ;	duzentésimo ;
trescientos ;	trecentésimo ;	trezêntos ;	trezentésimo ;
[&c.	[&c.	[&c.	[&c.
mil ;	milésimo ;	míl ;	millésimo ;
dos-míl ; &c.	millionésimo.	dous-míl ;	millionésimo.
mil-y-ciento ;		mil-e-cêm ;	
[&c.		[&c.	
cien mil ;		cem-míl ;	
millon, or cu- [ento.		milhão or cênto.	

Cardinal numbers are invariable ; except

uno, *the compounds of ciento,* || húm, dôus, *the compounds of*
and millon, || cêm, and milhão or cênto, .

which vary according to gender or number ; as,

uno, *m. una, f. unos, -nas, p.* || húm, *m. húma, f. húns, -mas, p.*
doscientos, *m. doscientas, f.* || dôus, *m. dúas, f. duzêntos, m.*
millon or cuento, *s. mil-* || duzêntas, *f. milhão or côn-*
lones or cuentos, *p.* || to, *s. milhoês or cêntos, p.*

*Ordinal numbers, like other adjectives, vary with regard to
gender and number ; as,*

sexto, *m. sexta, f. decimo-* || séxto, *m. séxta, f. decimo-*
têrcio, *m. decima-têrcia, f.* || têrcio, *m. decima-têrcia, f.*
&c. || &c.

Ciento,

||

Cênto,

followed by a substantive, lose the last syllable ; as,

cien hombres,
cien mugeres.

||

cêm hómens,
cêm mulhéres.

Spanish.

Portuguese.

Uno, primero, *and* tercero,
followed by a substantive,
lose, also, the last syllable; as,
 un muchacho,
 el primer hombre,
 el tercer día.

LESSON VIII.

SUBSTANTIVE PRONOUNS.

Personal Pronouns.

Singular.

1st pers. yo, m. & f.
 2d pers. tú, m. & f.
 3d pers. { él, m.
 { ella, f.
 { sí, m. & f.

1st pers. eu, m. & f.
 2d pers. tu, m. & f.
 3d pers. { elle, m.
 { ella, f.
 { si, m. & f.

Plural.

1st pers. { nos or nosotros, m.
 { nos or nosotras, f.
 2d pers. { vos or vosotros, m.
 { vos or vosotras, f.
 3d pers. { ellos, m.
 { ellas, f.
 { sí, m. & f.

1st pers. nós, m. & f.
 2d pers. vós, m. & f.
 3d pers. { elles, m.
 { ellas, f.
 { si, m. & f.

Spanish.

||

Portuguese.

Variation of Personal Pronouns.

Yo.

||

Eu.

Singular.

yo,			êu,	
de mí,			de mim,	
á mí ;	me,		á mim ;	me,
de mí,			de mim,	
mí ;	me.		mim ;	me.

Plural.

nos or nosotros, -as,			nós,	
de nosotros, -as,			de nós,	
á nosotros, -as ;	nos,		á nós ;	nós,
de nosotros, -as,			de nós,	
nosotros, -as ;	nos.		nós ;	nós.

Tú.

||

Tú.

Singular.

tú,			tú,	
de tí,			de ti,	
á tí ;	te,		á ti ;	te,
de tí,			de ti,	
tí ;	te.		ti ;	te.

Plural.

vos or vosotros, -as,			vós,	
de vosotros, -as,			de vós,	
á vosotros, -as ;	os,		á vós ;	vós,
de vosotros, -as,			de vós,	
vosotros, -as ;	os.		vós ;	vós.

Spanish.

||

Portuguese.

E'l.

||

E'lle.

Singular.

él,
de él,
á él ; le, se,
de él,
él ; le, lo.

||

éle,
d' élle or délle,
á élle ; lhe,
délle,
éle ; o.

Plural.

ellos,
de ellos,
á ellos ; les, se,
de ellos,
ellos ; los.

||

élles,
délles,
á éllas ; lhes,
délles,
éllas ; os.

Ella.

||

E'lla.

Singular.

ella,
de ella,
á ella ; le, se,
de ella,
ella ; la.

||

élla,
d' élla or délla,
á élla ; lhe,
délla,
élla ; a.

Plural.

ellas,
de ellas,
á ellas ; les, se,
de ellas,
ellas ; las.

||

éllas,
délías,
á éllas ; lhes,
délías,
éllas ; as.

Sí.

||

Si.

Singular & Plural.

de sí,
á sí ; se,
de sí,
sí ; se.

||

de si,
á si ; se,
de si,
si ; se.

Spanish.

||

Portuguese.

Union of Personal Pronouns with the Indefinite Pronoun

mismo.

||

mêsmo.

Yo mismo, misma ;
 tú mismo, -ma ;
 él mismo ;
 ella misma ;
 nos mismos, -mas ;
 vos mismos, -mas ;
 ellos mismos ; ~~elles~~
 ellas mismas ;
 sí mismo, -ma ; -mos, -mas.

Eu mêsmo, mêsmo ;
 tú mêsmo, -ma ;
 elle mêsmo ;
 ella mêsmo ;
 nós mêsmos, -mas ;
 vós mêsmos, -mas ;
 ellos mêsmos ;
 ellas mêsmas ;
 si mêsmo, -ma ; -mos, -mas.

Union of the Personal Pronouns with the Preposition

con.

||

com.

(Con mí) conmigo,
 (con tí) contigo,
 (con sí) consigo.

(Com mim) comígo,
 (com ti) contigo,
 (com nós) connôsko,
 (com vós) comvôsko,
 (com si) comsígo.

Spanish.

||

Portuguese.

*Conjunctive Pronouns.**Singular.*

Me; te; le, se; lo, la; || Me; te; o, lhe; a, lhe;
se. se.

Plural.

Nos; os; les, se; los, las; || Nós; vós; os, lhes; as, lhes;
se. se.

Union of the Conjunctive Pronouns

me, te, se, || me, te, lhe, nós, vós, se,
with the pronouns
lo, la, los, las. || o, a, os, as.

*Singular.**Plural.*

Me lo,
me la;
te lo,
te la;
se lo,
se la.

Me los,
me las;
te los,
te las;
se los,
se las.

*Singular.**Plural.*

(Me o) mo,
(me a) ma;
(te o) to,
(te a) ta;

(lhe o) lho,

(lhe a) lha;

(nós o) nólo,
(nós a) nóla;
(vós o) vólo,
(vós a) vóla;
(se o) selo,
(se a) sela.

(Me os) mos,
(me as) mas;
(te os) tos,
(te as) tas;

{ (lhe os) }
{ (lhes o) } lhos,
{ (lhes os) }

{ (lhe as) }
{ (lhes a) } lhas;
{ (lhes as) }

(nós os) nólos,
(nós as) nólas;
(vós os) vólos,
(vós as) vólas;
(se os) selos,
(se as) selas.

Spanish.

||

Portuguese.

*Relative Pronouns.**Singular.*

Que, } *m. & f.*
 quien, }
 cuyo, *m.*
 cuya, *f.*
 el cual, *m.*
 la cual, *f.*

Que, } *m. & f.*
 quem, }
 cújo, *m.*
 cúja, *f.*
 o quál, *m.*
 a quál, *f.*

Plural.

que, } *m. & f.*
 quienes, }
 cuyos, *m.*
 cuyas, *f.*
 los cuales, *m.*
 las cuales, *f.*

que, } *m. & f.*
 quem, }
 cújos, *m.*
 cújas, *f.*
 os quâes, *m.*
 as quâes, *f.*

Quien,

||

Quem,

are used in speaking of persons only ; the others, in speaking of both persons and things.

*Interrogative Pronouns.**Singular.*

Que ? quien ?
 cuyo ? cuya ?
 cual ?

Que ? quem ?
 cújo ? cúja ?
 quál ?

Spanish.

||

Portuguese.

Plural.

que ? quienes ?
 cuyos ? cuyas ?
 cuales ?

||

que ? quem ?
 cújos ? cújas ?
 quâes ?

Quien ?

||

Quem ?

are used in speaking of persons only ;

que ?

*in speaking of things ; the others, in speaking of both persons
 and things.*

LESSON IX.

ADJECTIVE PRONOUNS.

*Possessive Pronouns.**Absolute.**Singular.*

Mi, *m. & f.*
 tu, *m. & f.*
 nuestro, *m.*
 vuestro, *m.*
 su, *m. & f.*

nuestra, *f.*
 vuestra, *f.*

O meu, <i>m.</i>	a minha, <i>f.</i>
o teu, <i>m.</i>	a tua, <i>f.</i>
o nosso, <i>m.</i>	a nossa, <i>f.</i>
o vósso, <i>m.</i>	a vossa, <i>f.</i>
o seu, <i>m.</i>	a sua, <i>f.</i>

Spanish.

||

Portuguese.

Plural.

mis, <i>m.</i> & <i>f.</i>		os mêus, <i>m.</i>	as mínhas, <i>f.</i>
tus, <i>m.</i> & <i>f.</i>		os têus, <i>m.</i>	as túas, <i>f.</i>
nuestros, <i>m.</i>	nuestras, <i>f.</i>	os nóssos, <i>m.</i>	as nóssas, <i>f.</i>
vuestros, <i>m.</i>	vuestras, <i>f.</i>	os vóssos, <i>m.</i>	as vóssas, <i>f.</i>
sus, <i>m.</i> & <i>f.</i>		os sêus, <i>m.</i>	as súas, <i>f.</i>

*Relative.**Singular.*

El mio, <i>m.</i>	la mia, <i>f.</i>	Mêu, <i>m.</i>	mínha, <i>f.</i>
el tuyo, <i>m.</i>	la tuya, <i>f.</i>	têu, <i>m.</i>	túa, <i>f.</i>
el nuestro, <i>m.</i>	la nuestra, <i>f.</i>	nóssos, <i>m.</i>	nóssa, <i>f.</i>
el vuestro, <i>m.</i>	la vuestra, <i>f.</i>	vóssos, <i>m.</i>	vóssa, <i>f.</i>
el suyo, <i>m.</i>	la suya, <i>f.</i>	sêu, <i>m.</i>	súa, <i>f.</i>

Plural.

los mios, <i>m.</i>	las mias, <i>f.</i>	mêus, <i>m.</i>	mínhas, <i>f.</i>
los tuyos, <i>m.</i>	las tuyas, <i>f.</i>	têus, <i>m.</i>	túas, <i>f.</i>
los nuestros, <i>m.</i>	las nuestras, <i>f.</i>	nóssos, <i>m.</i>	nóssas, <i>f.</i>
los vuestros, <i>m.</i>	las vuestras, <i>f.</i>	vóssos, <i>m.</i>	vóssas, <i>f.</i>
los suyos, <i>m.</i>	las suyas, <i>f.</i>	sêus, <i>m.</i>	súas, <i>f.</i>

Spanish.

||

Portuguese.

*Demonstrative Pronouns.**Pronouns denoting an object near the person speaking.**Singular.*Este, *m.* esta, *f.* esto, *n.* || Este, *m.* ésta, *f.* ísto, *n.**Plural.*estos, *m.* estas, *f.* || êstes, *m.* éstas, *f.**Pronouns denoting an object near the person spoken to.**Singular.*Ese, *m.* esa, *f.* eso, *n.* || Esse, *m.* éssa, *f.* ísso, *n.**Plural.*esos, *m.* esas, *f.* || êsses, *m.* éssas, *f.**Pronouns denoting an object at a distance both from the person speaking and the person spoken to.**Singular.*Aquel, *m.* aquella, *f.* aque- || Aquêlle, *m.* aquélla, *f.* aquíl-
llo, *n.* lo, *n.**Plural.*aquellos, *m.* aquellas, *f.* || aquêlles, *m.* aquellas, *f.*

Spanish.

||

Portuguese.

Union of the Demonstrative Pronouns with the Indefinite Pronoun

otro.

||

ôtro.

Singular.

Estotro, *m.* estotra, *f.*esotro, *m.* &c.aquelotro, *m.*Estôtro, *m.* estôtra, *f.*essôtro, *m.* &c.aquellôtro, *m.*

Plural.

estotros, *m.* estotras, *f.*esotros, *m.* &c.aquellotros, *m.*estôtros, *m.* estôtras, *f.*essôtros, *m.* &c.aquellôtros, *m.*

Union of the demonstrative pronouns with the prepositions de, em.

(De êste) dêste, (de ésta)

[désta, (de ísto) dísto;

(de êsse) dêsse, (de éssa)

[déssa, &c.

(de aquêlle) daquêlle, &c.

(em êste) nêste, (em ésta)

[nésta, &c.

(em êsse) nêsse, &c.

(em aquêlle) naquêlle, &c.

Spanish.

||

Portuguese.

Indefinite Pronouns.

Uno, *m.* una, *f.* -nos,
 [-nas, *p.*
 alguien, *n.*
 alguno, *m.* -una, *f.* -nos,
 [-nas, *p.*
 nadie, *n.*
 ninguno, *m.* -una, *f.* -nos,
 [-nas, *p.*
 cada, *n.*
 cadauno, *m.* -una, *f.*
 otro, *n.*
 otro, *m.* -tra, *f.* -tros, -tras, *p.*
 todo, *n.*
 todo, *m.* -da, *f.* -dos, -das, *p.*
 cierto, *m.* -ta, *f.* -tos, -tas, *p.*
 mismo, *m.* -ma, *f.* -mos,
 [-mas, *p.*
 cualquiera, *n.*
 cualquiera, *m.* & *f.* cuales-
 [quiera, *p.*
 tal, *m.* & *f.* tales, *p.*
 muchos, *m.* muchas, *f.*
 nada, *n.*

Húm, *m.* húma, *f.* -úns,
 [-úmas, *p.*
 alguém, *n.*
 algúm, *m.* -úma, *f.* -úns,
 [-úmas, *p.*
 ninguém, *n.*
 nenhúm, *m.* -úma, *f.* -úns,
 [-úmas, *p.*
 cáda, *n.*
 cadahúm, *m.* -úma, *f.*
 ôutrem, *n.*
 ôutro, *m.* -tra, *f.* -tros, -tras, *p.*
 tudo, *n.*
 tôdo, *m.* -da, *f.* -dos, -das, *p.*
 cértô, *m.* -ta, *f.* -tos, -tas, *p.*
 mêsmo, *m.* -ma, *f.* -mos,
 [-mas, *p.*
 quemquér, *n.*
 qualquér, *m.* & *f.* quaes-
 [quér, *p.*
 tál, *m.* & *f.* táes, *p.*
 múitos, *m.* múitas, *f.*
 náda, *n.*

Spanish.

||

Portuguese.

LESSON X.

AUXILIARY VERBS.

Haber *and* Tener: Ser *and* || Havêr *and* Têr: Sêr *and*
Estar. Estár.

Variation of

Haber *and* Tener. || Havêr *and* Têr.

Infinitive.

Present.

Haber. | Tener. || Havêr. | Têr.

Past.

haber habido. | haber tenido. || têr havído. | têr tído.

Gerund.

Present.

Habiendo. | teniendo. || haviêndo. | têndo.

Spanish.

||

Portuguese.

Past.

habiendo ha- [bido.]	habiendo teni- [do.]		têndo havido.		têndo tido.
-------------------------	-------------------------	--	---------------	--	-------------

*Participle.**Present.*

. | || |

Past.

habido.		tenido.		havido.		tido.
---------	--	---------	--	---------	--	-------

*Indicative.**Present.*

he,		tengo,		hêy,		tênho,
has,		tienes,		hás,		téns,
ha,		tiene,		há,		tém,
hemos ó ha- [bemos,		tenemos,		hêmos ou ha- [vêmos,		têmos,
habeis,		teneis,		héis ou havéis,		têndes,
han.		tienen.		háo.		tém.

Imperfect.

habia,		tenia,		hia ou havia,		tinha,
habias,		tenias,		hías ou havías,		tínhas,
habia,		tenia,		hía ou havia,		tinha,
habíamos,		teníamos,		híamos ou ha- [víamos,		tínhamos,
habíais,		teníais,		híeis ou ha- [víeis,		tínheis,
habian.		tenian.		híaõ, havíam [ou haviaõ.		tínham ou tí- [nhao.

Perfect-indefinite.

hube,		tuve,		houve,		tive,
hubiste,		tuviste,		houvéste,		tivéste,
hubo,		tuvo,		houve,		têve,
hubímos,		tuvímos,		houvémos,		tivémos,
hubísteis,		tuvísteis,		houvéstes,		tivéstes,
hubiéron.		tuviéron.		houvéram ou [houvéraõ.		tivéram ou tivé- [raõ.

Spanish.

||

Portuguese.

Perfect-definite.

he habido,	he tenido,	têno havído,	têno tído,
has habido,	has tenido,	têns havído,	têns tído,
ha habido,	ha tenido,	têm havído,	têm tído,
hemos habido,	hemos tenido,	têmos havído,	têmos tído,
habeis habido,	habeis tenido,	têndes havído,	têndes tído,
han habido.	han tenido.	têm havído.	têm tído.

Pluperfect.

hube ó habia [habido,	hube ó habia te- [nido,	tíve ou tíha [havído,	tíve ou tíha [tído,
hubiste ó ha- [bias habido,	hubiste ó habias [tenido,	tivêste ou tí- [nhas havído,	tivêste ou tí- [nhas tído,
hubo ó habia [habido,	hubo ó habia te- [nido,	têve ou tíha [havído,	têve ou tíha [tído,
hubíamos ó ha- [bíamos ha- [bido,	hubíamos, ó habí- [amos tenido,	tivêmos ou tí- [nhemos ha- [vído,	tivêmos ou tí- [nhamos tído,
hubísteis ó ha- [bíais habi- [do,	hubísteis ó habí- [ais tenido,	tivêstes ou tí- [nheis havi- [do,	tivêstes ou tí- [nheis tído,
hubiéron ó ha- [bian habi- [do.	hubiéron ó ha- [bian tenido.	tivêraõ ou tí- [nhaõ havi- [do.	tivêraõ ou tí- [nhaõ tído.

Future-indefinite.

habré,	tendré,	haverêi,	terêi,
habrás,	tendrás,	haverás,	terás,
habrá,	tendrá,	haverá,	terá,
habrémos,	tendrémos,	haverêmos,	terêmos,
habréis,	tendréis,	haverêis,	terêis,
habrán.	tendrán.	haveráõ.	teráõ.

Future-definite.

habré habido,	habré tenido,	terêi havído,	terêi tído,
habrás habido,	habrás tenido,	terás havído,	terás tído,
habrá habido,	habrá tenido,	terá havído,	terá tído,
habrémos ha- [bido,	habrémos teni- [do,	terêmos havi- [do,	terêmos tído,
habréis habi- [do,	habréis tenido,	terêis havído,	terêis tído,
habrán habi- [do.	habrán tenido.	teráõ havído.	teráõ tído.

Spanish.

||

Portuguese.

*Conjunctive.**Present.*

haya,	tenga,	hája,	tê nha,
hayas,	tengas,	hâjas,	tênhas,
haya,	tenga,	hája,	tê nha,
háyamos,	tengamos,	hajâmos,	tenhâmos,
háyais,	tengais,	hajâis,	tenháis,
hayan.	tengan.	hájam ou há- [jaõ.	tênham ou té- [nhaõ.

Imperfect.

hubiese,	tuviese,	houvésse,	tivésse,
hubieses,	tuvieses,	houvésses,	tivésses,
hubiese,	tuviese,	houvésse,	tivésse,
hubiésemos,	tuviésemos,	houvésemos,	tivéssemos,
hubiéseis,	tuviéseis,	houvéseis,	tivésseis,
hubiesen.	tuviesen.	houvéssem.	tivéssem.

Perfect.

haya habido,	haya tenido,	tê nha havído,	tê nha tído,
hayas habido,	hayas tenido,	tênhas havído,	tênhas tído,
haya habido,	haya tenido,	tê nha havído,	tê nha tído,
háyamos habi- [do,	háyamos teni- [do,	tenhâmos ha- [vído,	tenhâmos tído,
háyais habido,	háyais tenido,	tenháis havi- [do,	tenháis tído,
hayan habido.	hayan tenido.	tênhaõ havi- [do.	tênhaõ tído.

Pluperfect.

hubiese habi- [do,	hubiese tenido,	tivésse havído,	tivésse tído,
hubieses habi- [do,	hubieses teni- [do,	tivésses havi- [do,	tivésses tído,
hubiese habi- [do,	hubiese tenido,	tivésse havído,	tivésse tído,
hubiésemos [habido,	hubiésemos te- [nido,	tivéssemos ha- [vído,	tivéssemos tído,
hubiéseis ha- [bido,	hubiéseis teni- [do,	tivésseis havi- [do,	tivésseis tído,
hubiesen ha- [bido.	hubiesen teni- [do.	tivéssem havi- [do.	tivéssem tído.

Spanish.

||

Portuguese.

Future-indefinite.

hubiere,	tuviera,	houvér,	tivér,
hubieres,	tuvieres,	houvéres,	tivéres,
hubiere,	tuviera,	houvér,	tivér,
hubiéremos,	tuviéremos,	houvéremos,	tivéremos,
hubiéreis,	tuviéreis,	houvérdes,	tivérdes,
hubieren.	tuvieren.	houvérem.	tivérem.

Future-definite.

hubiere habido,	hubiere tenido,	tivér havído,	tivér tído,
hubieres habido,	hubieres tenido,	tivéres havído,	tivéres tído,
hubiere habido,	hubiere tenido,	tivér havído,	tivér tído,
hubiéremos ha-	hubiéremos teni-	tivéremos havi-	tivéremos tído,
[bido,	[do,	[do,	
hubiéreis habi-	hubiéreis tenido,	tivérdes havído,	tivérdes tído,
[do,			
hubieren habi-	hubieren tenido.	tivérem havído.	tivérem tído.
[do.			

*Conditional.**Present.*

habría,	tendría,	havería,	tería,
habrias,	tendrias,	haverías,	terías,
habría,	tendría,	havería,	tería,
habríamos,	tendríamos,	haveríamos,	teríamos,
habríais,	tendríais,	haveríeis,	teríeis,
habrían.	tendrían.	haveríam ou	teríam ou te-
		[haveríaõ.	[ríaõ.

Imperfect.

hubiera,	tuviera,	houvéra,	tivéra,
hubieras,	tuvieras,	houvéras,	tivéras,
hubiera,	tuviera,	houvéra,	tivéra,
hubiéramos,	tuviéramos,	houvéramos,	tivéramos,
hubiérais,	tuviérais,	houvéreis,	tivéreis,
hubieran.	tuvieran.	houvéram ou	tivéram ou tivé-
		[houvéraõ.	[raõ.

Spanish.

||

Portuguese.

Perfect.

habria habido,	habria tenido,	tería havído,	tería tído,
habrias habido,	habrias tenido,	terías havído,	terías tído,
habria habido,	habria tenido,	tería havído,	tería tído,
habríamos habi- [do,	habríamos tenido,	teríamos haví- [do,	teríamos tído,
habríais habido,	habríais tenido,	teríeis havído,	teríeis tído,
habrian habido,	habrian tenido.	teriaõ havído.	teriaõ tído.

Pluperfect.

hubiera habido,	hubiera tenido,	tivéra havído,	tivéra tído,
hubieras habido,	hubieras tenido,	tivéras havído,	tivéras tído,
hubiera habido,	hubiera tenido,	tivéra havído,	tivéra tído,
hubiéramos ha- [bido,	hubiéramos teni- [do,	tivéramos haví- [do,	tivéramos tído,
hubiérais habi- [do,	hubiérais tenido,	tivéreis havído,	tivéreis tído,
hubieran habi- [do,	hubieran tenido.	tivéraõ havído.	tivéraõ tído.

Imperative.

habe,	ten,	há,	tém,
haya,	tenga,	hája,	ténha,
háyamos,	tengamos,	hajâmos,	tenhâmos,
haved,	tened,	havêi,	tênde,
hayan.	tengan.	hájam ou hájaõ.	ténham ou té- [nhaoõ.

Remarks upon the verbs

Haber and Tener. || Havêr and Têr.

Haber is used as an auxiliary verb; as, haber leído, haber escrito. Tener, as an active verb; as, tener razon, tener paciencia.

Havêr is used as an auxiliary verb; as, havêr de lêr, havêr de escrevêr. Têr, both as an auxiliary and an active verb; as, têr lido, têr escrito; têr razáo, têr paciência.

Spanish.

||

Portuguese.

When the verb to have implies possession it is expressed by tener; as, tener un libro, tener buenos amigos.

When the verb to have implies possession it is expressed by têr; as, têr hum livro, têr bôns amigos.

Variation of

Ser and Estar.

||

Sêr and Estár.

Infinitive.

Present.

Ser. | Estar. || Sêr. | Estár.

Past.

haber sido. | haber estado. || têr sido. | têr estado.

Gerund.

Present.

siendo. | estando. || sêndo. | estândo.

Past.

habiendo sido. | habiendo estado. || têndo sido. | têndo estado.

Participle.

Present.

. | || |

Spanish.

||

Portuguese.

Past.

sido.	estado.	sido.	estado.
-------	---------	-------	---------

*Indicative.**Present.*

soy,	estoy,	sôu,	estôu,
eres,	estás,	és,	estás,
es,	está,	hé,	está,
somos,	estamos,	sômos,	estamos,
sois,	estais,	sôis,	estais,
son.	están.	sãõs.	estão.

Imperfect.

era,	estaba,	éra,	estava,
eras,	estabas,	éras,	estavas,
era,	estaba,	éra,	estava,
éramos,	estábamos,	éramos,	estávamos,
érais,	estábais,	éreis,	estáveis,
eran.	estaban.	éram ou éraõ.	estavam ou está- [vaõ.

Perfect-indefinite.

fuí,	estuve,	fûi,	estíve,
fuiste,	estuviste,	fôste,	estiveste,
fué,	estuvo,	fôi,	estêve,
fuímos,	estuvímos,	fômos,	estivémos,
fuísteis,	estuvísteis,	fôstes,	estivestes,
fuéron.	estuviéron.	fôram ou fôraõ.	estiveram ou es- [tiveraõ.

Perfect-definite.

he sido,	he estado,	tenho sido,	tenho estado,
has sido,	has estado,	téns sido,	téns estado,
ha sido,	ha estado,	têm sido,	têm estado,
&c.	&c.	&c.	&c.

Pluperfect.

hube ó habia	hube ó habia es-	tive ou tinha	tive ou tinha
[sido.	[tado.	[sido.	[estado.
hubiste ó habias	hubiste ó habias	tiveste ou tí-	tiveste ou tíhas
[sido,	[estado,	[nhas sido	[estado,
&c.	&c.	&c.	&c.

Spanish.

||

Portuguese.

Future-indefinite.

seré,	estaré,	serêi,	estarêi,
serás,	estarás,	serás,	estarás,
será,	estará,	será,	estará,
serémos,	estaremos,	serêmos,	estarêmos,
seréis,	estareis,	serêis,	estarêis,
serán.	estarán.	serão.	estarão.

Future-definite.

habré sido,	habré estado,	terêi sido,	terêi estado,
&c.	&c.	&c.	&c.

*Conjunctive.**Present.*

sea,	esté,	séja,	estéja,
seas,	estés,	séjas,	estéjas,
sea,	esté,	séja,	estéja,
seamos,	estémos,	sejâmos,	estejâmos,
seais,	estéis,	sejâis,	estejâis,
sean.	estén.	sejâam ou séjao.	estéjam ou esté- [jao.

Imperfect.

fuese,	estuviese,	fôsse,	estivésse,
fueses,	estuvieses,	fôsses,	estivésse,
fuese,	estuviese,	fôsse,	estivésse,
fuésemos,	estuviésemos,	fôssemos,	estivéssemos,
fuéseis,	estuviéseis,	fôsseis,	estivésseis,
fuesen.	estuviesen.	fôssem.	estivéssem.

Perfect.

haya sido,	haya estado,	ténha sido,	ténha estado,
&c.	&c.	&c.	&c.

Pluperfect.

hubiese sido,	hubiese estado,	tivésse sido,	tivésse estado,
&c.	&c.	&c.	&c.

Spanish.

||

Portuguese.

Future-indefinite.

fuere, *	estuviere,	fôr,	estivér,
fueres,	estuvieres,	fôres,	estivéres,
fuere,	estuviere,	fôr,	estivér,
fuéremos,	estuviéremos,	fôrnos,	estivérmos,
fuéreis.	estuviéreis,	fôrdes,	estivérdes,
fueren.	estuvieren.	fôrem.	estivérem.

Future-definite.

hubiere sido, &c.	hubiere estado, &c.	tivér sido. &c.	tivér estado, &c.
----------------------	------------------------	--------------------	----------------------

*Conditional.**Present.*

seria,	estaria,	sería,	estaría,
serias,	estarias,	serías,	estarias,
seria,	estaria,	sería,	estaría,
seríamos,	estaríamos,	seríamos,	estaríamos,
seriais,	estariais,	seríeis,	estariéis,
serian.	estarian.	seriam ou se- [ríaõ.	estariam ou es- [tariaõ.

Imperfect.

fuera,	estuviera,	fôra,	estivéra,
fueras,	estuvieras,	fôras,	estivéras,
fuera,	estuviera,	fôra,	estivéra,
fuéramos,	estuviéramos,	fôramos,	estivéramos,
fuérais,	estuviérais,	fôreis,	estivéreis,
fueran.	estuvieran.	fôram ou fôraõ.	estivéram ou es- [tivéraõ.

Perfect.

habria sido, &c.	habria estado, &c.	tería sido, &c.	tería estado, &c.
---------------------	-----------------------	--------------------	----------------------

Pluperfect.

hubiera sido, &c.	hubiera estado. &c.	tivéra sido, &c.	tivéra estado, &c.
----------------------	------------------------	---------------------	-----------------------

Spanish.

||

Portuguese.

*Imperative.*sé,
sea,
seamos,
sed,
sean.está,
esté,
estémos,
estad,
estén.sê,
séja,
sejâmos,
sêde,
séjam ou séjaõ.está,
estéja,
estejâmos,
estái,
estéjam ou esté-
[jaõ.*Remarks upon the verbs*

Ser and Estar.

||

Sêr and Estár.

Ser is used to express the proper and inseparable essence of a thing, its quality or quantity ; as,

ser hombre, ser bueno, ser || sêr hómem, sêr bôm, sêr álto,
alto, ser largo, ser blanco. || sêr lárgo, sêr bráncô.

Estar, to denote any adventitious quality ; as,

estar bueno, estar frio, estar || estár bêm, estár frío, estár
enfadado, estar alegre, || infadádo, estár alégre, estár
estar en Madrid. || em Lisbôa.

Before a gerund the verb to be is expressed by estar ; as,
estar hablando, estar comien- || estár fallândo, estár comên-
do. || do.

Spanish.

||

Portuguese.

LESSON XI.

REGULAR VERBS.

Terminations of Verbs : their Different Conjugations.

1st conj. ar, } 2d conj. er, } 3d conj. ir, }	as, { amar ; vender ; admitir.		1st conj. ár, } 2d conj. êr, } 3d conj. ír, }	as, { amár ; vendêr ; admittír.
---	--------------------------------------	--	---	---------------------------------------

ACTIVE VERBS.

Variations of the Verbs

Amar, Vender, Admitir, || Amár, Vendêr, Admittír.
(*Paradigms of Active Verbs.*)

Amar. || Amár.
(*Paradigm of the Verbs of the 1st Conjugation.*)

Infinitive.

Present.

Amar.

||

Amár.

Spanish.

||

Portuguese.

Past.

haber amado.

||

têr amádo.

*Gerund.**Present.*

amando.

||

amândo.

Past.

habiendo amado.

||

têndo amádo.

*Participle.**Present.*

amante.

||

amânte.

Past.

amado, -a ; -os, -as.

||

amádo, -a ; -os, -as.

*Indicative.**Present.*amo,
amas,
ama,| amamos,
amais,
aman.|| âmo,
âmas,
âma,| amâmos,
amáis,
âmam ou âmaõ.*Imperfect.*amaba,
amabas,
amaba,| amábamos,
amábais,
amaban.|| amáva,
amávas,
amáva,| amávamos,
amáveis,
amávam ou amá
[vaõ]*Perfect-indefinite.*amé,
amaste,
amó,| amámos,
amásteis,
amáron.|| améi,
amáste,
amôu,| amámos,
amástes,
amáram ou amá
[rac]

Spanish.

||

Portuguese.

Perfect-definite.

he amado, &c.

||

ténho amado, &c.

Pluperfect.

hube ó habia amado, &c.

||

tive ou tinha amado, &c.

*Future-indefinite.*amaré,
amarás,
amará,| amarémos,
amaréis,
amarán.|| amaréi,
amarás,
amará,| amarémos,
amaréis,
amaráo.*Future-definite.*

habré amado, &c.

||

terêi amado, &c.

*Conjunctive.**Present.*ame,
ames,
ame,| amemos,
ameis,
amen.|| âme,
âmes,
âme,| amêmos,
améis,
âmem.*Imperfect.*amase,
amases,
amase,| amásemos,
amáseis,
amasen.|| amásse,
amásses,
amásse,| amássemos,
amásseis,
amásem.*Perfect.*

haya amado, &c.

||

ténha amado, &c.

Pluperfect.

hubiese amado, &c.

||

tivesse amado, &c.

*Future-indefinite.*amare,
amares,
amare,| amáremos,
amáreis,
amaren.|| amár,
amáres,
amár,| amármos,
amárdes,
amárem.*Future-definite.*

hubiere amado, &c.

||

tiver amado, &c.

Spanish.

||

Portuguese.

*Conditional.**Present.*

amaria,	amaría	amaria,	amaría
amarias,	amaría	amarias,	amaría
amaria,	amaría	amaria,	amaría

Imperfect.

amara,	amáramos,	amára,	amáramos,
amaras,	amárais,	amáras,	amáreis,
amara,	amaran.	amára,	amáram ou amá-

Perfect.

habria amado, &c.		teria amado, &c.
-------------------	--	------------------

Pluperfect.

hubiera amado, &c.		tivéra amado, &c.
--------------------	--	-------------------

Imperative.

...	amemos,	...	amêmos,
ama,	amad,	âma,	amái,
ame,	amen.	âme,	âmem.

Vender.

||

Vendêr.

(Paradigm of the Verbs of the 2d Conjugation.)

*Infinitive.**Present.*

Vender.		Vendêr.
---------	--	---------

Past.

haber vendido.		têr vendido.
----------------	--	--------------

*Gerund.**Present.*

vendiendo.		vendêndo.
------------	--	-----------

Spanish.

||

Portuguese.

Past.

habiendo vendido.

||

têndo vendído.

*Participle.**Present.*

.

||

.

Past.

vendido.

||

vendído.

*Indicative.**Present.*vendo,
vendes,
vende,| vendemos,
vendeis,
venden.|| vêndo,
vêndes,
vênde,| vendêmos,
vendêis,
vêndem.*Imperfect.*vendia,
vendias,
vendia,| vendíamos,
vendíais,
vendian.|| vendía,
vendías,
vendia,| vendíamos,
vendíeis, [aõ.
vendíam ou vendí*Perfect-indefinite.*vendí,
vendiste,
vendió,| vendímos,
vendísteis,
vendieron.|| vendí,
vendêste,
vendêo,| vendêmos,
vendêstes,
vendêram ou ven-
[dêraõ.*Perfect-definite.*

he vendido, &c.

||

ténho vendído, &c.

Pluperfect.

hube ó habia vendido, &c.

||

tive ou tinha vendído, &c.

*Future-indefinite.*venderé,
venderás,
venderá,| venderémos,
venderéis,
venderán.|| venderéi,
venderás,
venderá,| venderêmos,
venderéis,
venderáõ.*Future-definite.*

habré vendido, &c.

||

terêi vendído, &c.

*Conjunctive.**Present.*venda,
vendas,
venda,| vendamos,
vendais,
vendan.|| vênda,
vêndas,
vênda,| vendâmos,
vendâis, [daõ.
vêndam ou vên-

Spanish.

||

Portuguese.

Imperfect.

vendiese,	vendiésemos,	vendêsse,	vendêssemos,
vendieses,	vendiéseis,	vendêsses,	vendêsseis,
vendiese,	vendiesen.	vendêsse,	vendêssem.

Perfect.

haya vendido, &c.		ténha vendído, &c
-------------------	--	-------------------

Pluperfect.

hubiese vendido, &c.		tivêsse vendído, &c.
----------------------	--	----------------------

Future-indefinite.

vendiere,	vendiéremos,	vendêr,	vendêrmos,
vendieres,	vendiéreis,	vendêres,	vendêrdes,
vendiere,	vendieren.	vendêr,	vendêrem.

Future-definite.

hubiere vendido, &c.		tivér vendído, &c.
----------------------	--	--------------------

*Conditional.**Present.*

venderia,	venderíamos,	vendería,	venderíamos,
venderias,	venderíais,	venderías,	venderíeis,
venderia,	venderian.	vendería,	venderíam ou [venderíao].

Imperfect.

vendiera,	vendiéramos,	vendêra,	vendêramos,
vendieras,	vendiérais,	vendêras,	vendêreis,
vendiera,	vendieran.	vendêra,	vendêram ou ven- [dêrao].

Perfect.

habria vendido, &c.		tería vendído, &c.
---------------------	--	--------------------

Pluperfect.

hubiera vendido, &c.		tivéra vendído, &c.
----------------------	--	---------------------

Imperative.

.....	vendamos,		vendâmos,
vende,	vended,	vênde,	vendêi,
venda,	vendan.	vênda,	vêndam ou vên- [dao].

Spanish.

||

Portuguese.

Admitir.

||

Admittir.

(Paradigm of the Verbs of the 3d Conjugation.)

*Infinitive.**Present.*

Admitir.

||

Admittir.

Past.

haber admitido.

||

têr admittido.

*Gerund.**Present.*

admitiendo.

||

admittendo.

Past.

habiendo admitido.

||

têndo admittido.

*Participle.**Present.*

.

||

.

Past.

admitido.

||

admittido.

*Indicative.**Present.*admito,
admites,
admite,admitimos,
admitís,
admiten.

||

admitto,
admittes,
admitte,admittimos,
admittís,
admittem.*Imperfect.*admitia,
admitias,
admitia,admitíamos,
admitíais,
admitian.

||

admittia,
admittias,
admittia,admittíamos,
admittíeis,
admittiam ou ad-
[mittiaõ.*Perfect-indefinite.*admití,
admitiste,
admitió,admitimos,
admitisteis,
admitiéron.

||

admittí,
admittiste,
admittio,admittimos,
admittistes,
admittíram ou ad-
[mittíraõ.

Spanish.

||

Portuguese.

Perfect-definite.

he admitido, &c.

||

ténho admittido, &c.

Pluperfect.

hube ó habia admitido, &c.

||

tive ou tinha admittido, &c.

*Future-indefinite.*admitiré,
admitirás,
admitirá,| admitirémos,
admitiréis,
admitirán.|| admitiréi,
admittirás,
admittirá,| admittirêmos,
admittiréis,
admittirão.*Future-definite.*

habré admitido, &c.

||

terêi admittido, &c.

*Conjunctive.**Present.*admita,
admitas,
admita,| admitamos,
admitais,
admitan.|| admitta,
admittas,
admitta,| admittâmos,
admittâis,
admittam ou ad-
[mittão.*Imperfect.*admitiese,
admitieses,
admitiese,| admitiésemos,
admitiéseis,
admitiesen.|| admittísse,
admittísseis,
admittísse,| admittíssemos,
admittísseis,
admittíssem.*Perfect.*

haya admitido, &c.

||

ténha admittido, &c.

Pluperfect.

hubiese admitido, &c.

||

tivesse admittido, &c.

*Future-indefinite.*admitiere,
admitieres,
admitiere,| admitiéremos,
admitiéreis,
admitieren.|| admittír,
admittíres,
admittír,| admittírmos,
admittírdes,
admittírem.*Future-definite.*

hubiere admitido, &c.

||

tiver admittido, &c.

*Conditional.**Present.*admitiria,
admitirias,
admitiria,| admitiríamos,
admitiriais,
admitirian.|| admittiría,
admittirías,
admittiría,| admittiríamos,
admittiríeis,
admittiriam ou ad-
[mittirão.

Spanish.

||

Portuguese.

*Imperfect.*admitiera,
admitieras,
admitiera,| admitiéramos,
| admitiérais,
| admitieran.|| admittíra,
|| admittíras,
|| admittíra,| admittíramos,
| admittíreis,
| admittíram ou ad-
[mittírao.*Perfect.*

habria admitido, &c.

||

tería admittido, &c.

Pluperfect.

hubiera admitido, &c.

||

tivéra admittido, &c.

Imperative..
admite,
admita,| admitamos,
| admitid,
| admitan.||
|| admítte,
|| admítta,| admittâmos,
| admittí, [míttao.
| admítta ou ad-

LESSON XII.

*PASSIVE, NEUTER, PRONOMINAL, and UNIPERSONAL VERBS.**Variation of the Verb*

Ser amado.

||

Sêr amádo.

*(Paradigm of Passive Verbs.)**Indicative.**Present.*

Ser amado, -a ; -os, -as,

|| Sêr amádo, -a ; -os, -as.

Spanish.

||

Portuguese.

Past.

haber sido amado, -a ; -os, -as.

|| têr sido amádo, -a ; -os, -as.

*Participle.**Present.*

siendo amado, -a ; -os, -as.

|| sêndo amádo, -a ; -os, -as.

*Indicative.**Present.*

soy amado, -a, &c.

|| sôu amádo, -a, &c.

somos amados, -as, &c.

|| sômos amádos, -as, &c.

Imperfect.

era amado, -a, &c.

|| éra amádo, -a, &c.

Perfect-indefinite.

fuí amado, -a, &c.

|| fúi amádo, -a, &c.

Perfect-definite.

he sido amado, -a, &c.

|| ténho sido amádo, -a, &c.

Future-indefinite.

seré amado, -a, &c.

|| serêi amádo, -a, &c.

*Conjunctive.**Present.*

sea amado, -a, &c.]

|| séja amádo, -a, &c.

Imperfect.

fuese amado, -a, &c.

|| fôsse amádo, -a, &c.

Future-indefinite.

fuere amado, -a, &c.

|| fôr amádo, -a, &c.

*Conditional.**Present.*

seria amado, -a, &c.

|| sería amádo, -a, &c.

Imperfect.

fuera amado, -a, &c.

|| fôra amádo, -a, &c.

Spanish.

||

Portuguese.

Imperative.

sé amado, -a, &c.

||

sê amádo, -a, &c.

Variation of the Verb

Llegar.

||

Chegár.

*(Paradigm of Neuter Verbs.)**Infinitive.**Present.*

Llegar.

||

Chegár.

Past.

haber llegado.

||

têr chegádo.

Gerund.

&c.

*Infinitive.**Present.*

llego, &c.

||

chêgo, &c.

Imperfect.

llegaba, &c.

||

chegáva, &c.

Perfect-indefinite.

llegué, &c.

||

cheguêi, &c.

Perfect-definite.

he llegado, &c.

||

tênho chegádo, &c.

Future-indefinite.

llegaré, &c.

||

chegarêi, &c.

Conjunctive,

&c,

Spanish.

||

Portuguese.

Variation of the Verb

Arrepentirse.

||

Arrepêdêr-se.

*(Paradigm of Pronominal Verbs.)**Infinitive.**Present.*

Arrepentirse.

||

Arrepêdêr-se.

Past.

haberse arrepentito.

||

têr-se arrepêdido.

*Gerund.**Present.*

arrepentiéndose.

||

arrepêdendo-se.

Past.

habiéndose arrepentito.

||

têndo-se arrepêdido.

Participle.

arrepentito.

||

arrepêdido.

*Indicative.**Present.*

me arrepento,
 te arrepentes,
 se arrepente,
 nos arrepentimos,
 os arrepentís,
 se arrepenten.

||

me arrepêndo,
 te arrepêndes,
 se arrepênde,
 nos arrepêndemos,
 vos arrepêndéis,
 se arrepêndem.

Imperfect.

me arrepentía, &c.

||

me arrepêndia, &c.

Perfect-definite.

me he arrepentito, &c.

||

me ténho arrepêdido, &c.

Future.

&c.

Spanish.

||

Portuguese.

Imperative.

arrepéntete,
arrepéntase,
arrepéntámonos,
arrepentíos,
arrepéntanse.

||

arrepênde-te,
arrepênda-se,
arrepêndámo-nos,
arrepêndei-vos,
arrepêndaõ-se.

Variation of the Verb

Llover.

||

Chovêr.

*(Paradigm of Unipersonal Verbs.)**Infinitive.**Present.*

Llover.

||

Chovêr.

Past.

haber llovido.

||

têr chovído.

Gerund.

lloviendo.

||

chovêndo.

Participle.

&c.

*Indicative.**Present.*

llueve.

||

chóve.

Imperfect.

llovía.

||

chovía.

Perfect-indefinite.

llovió.

||

chovêo.

Perfect-definite.

ha llovido.

||

tém chovído.

Spanish.

||

Portuguese.

Future-indefinite.

lloverá.

||

choverá.

*Conjunctive.**Present.*

llueva.

||

chôva.

Imperfect.

lloviese.

||

chovêsse.

Future-indefinite.

lloviere.

||

chovêr.

*Conditional.**Present.*

llovería.

||

chovería.

Imperfect.

lloviera.

||

chovêra.

Imperative.

llueva.

||

chôva.

Variation of the Verb

Haber,

||

Havêr,

*unipersonally used.**Infinitive.**Present.*

Haber.

||

Havêr.

Spanish.

||

Portuguese.

Past.

haber habido.

||

têr havído.

Gerund.

habiendo.

||

havêndo.

Participle.

&c.

*Indicative.**Present.*

ha ó hay.

||

há.

Imperfect.

habia.

||

havía.

Perfect.

hubo.

||

hôuve.

Future.

habrá.

||

haverá.

*Conjunctive.**Present.*

haya.

||

hája.

Imperfect.

hubiese.

||

houvêsse.

Future.

hubiere.

||

houvér.

*Conditional.**Present.*

habria.

||

havería.

Imperfect.

hubiera.

||

houvéra.

Imperative.

háya.

||

hája.

Spanish.

||

Portuguese.

LESSON XIII.

IRREGULAR VERBS.

Irregular Verbs of the 1st Conjugation.

Dar (estar, var. p. 42).

||

Dár, (estár, var. p. 42).

Variation of the Verb Dar.

Inf. Pres. — dar. *Past.* — haber
Ger. — dando. [dado.]

Part. — dado.

Ind. Pres. — doy, das, da, damos,
dais, dan.

Perf. Ind. — dí, diste, dió, dímos,
dísteis, diéron.

Conj. Impf. — diese, dieses, diese,
diésemos, diéseis, diesen.

Fut. — diere, dieres, diere, diéremos,
diéreis, dieren.

Cond. Impf. — diera, dieras, diera,
diéramos, diérais, dieran.

Inf. Pres. — dár. *Past.* — têr dá-
Ger. — dândo. [do.]

Part. — dádo.

Ind. Pres. — dôu, das, dá, dêmos,
dâis, dáõ.

Perf. Ind. — déi, déste, dêu, dêmos,
dêstes, déraõ.

Conj. Impf. — désse, désseis, désse,
déssemos, désseis, déssem.

Fut. — dér, déres, dér, dérmos,
dérdes, dérem.

Cond. Impf. — déra, déras, déra,
déramos, déreis, déraõ.

Spanish.

||

Portuguese.

Irregular Verbs of the 2d Conjugation.

Hacer, (haber, *var. p. 36*), poder,
poner, querer, saber, (*ser, var.*
p. 42), soler, (*tener, var. p. 36*),
traer, valer, ver.

Perder, caer, (*decir, 3d conj.*).

Fazêr, (*havêr, var. p. 36*), podêr,
poêr (*ou pôr*), querêr, sabêr, (*sêr,*
var. p. 42), soêr, (*têr, var. p. 36*),
trazêr, valêr, vêr.

Perdêr, (*cahír, 3d conj.*), dizêr.

Variation of the Verb

Hacer.

||

Fazêr.

Inf. Pres. — hacer. *Past.* — haber
Ger. — haciendo, [hecho.
Part. — hecho.

Ind. Pres. — hago, haces, hace,
hacemos, haceis, hacen.

Perf. Ind. — hice, hiciste, hizo,
hicimos, hicisteis, hicieron.

Fut. — haré, harás, &c.

Conj. Pres. — haga, &c.

Impf. — hiciese, &c.

Fut. — hiciere, &c.

Cond. Pres. — haria, &c.

Impf. — hiciera, &c.

Impt. — haz, haga, hagamos,
haced, hagan.

Inf. Pres. — fazêr. *Past.* — têr
Ger. — fazendo. [feito.

Part. — feito.

Ind. Pres. — faço, fâzes, fâz, fazê-
mos, fazéis, fazem.

Perf. Ind. — fiz, fizêste, fêz, fizê-
mos, fizêstes, fizêraõ.

Fut. — farêi, farás, &c.

Conj. Pres. — faça, &c.

Impf. — fizêsse, &c.

Fut. — fizêr, &c.

Cond. Pres. — faria, &c.

Impf. — fizêra, &c.

Impt. — faça, faça, façâmos, fazêi,
fâçaõ.

Deshacer, contrahacer, rehacer, &c. || Desfazêr, contrafazêr, refazêr, &c.
have the same irregularities.

Spanish.

||

Portuguese.

Variation of the verb Poder.

Inf. Pres. — poder. *Past.* — haber
Ger. — pudiendo. [podido.
Part. — podido.
Ind. Pres. — puedo, puedes, puede, podemos, podeis, pueden.
Perf. Ind. — pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron.
Fut. — podré, &c.
Conj. Pres. — pueda, puedas, pueda, podamos, podais, puedan.
Impf. — pudiese, &c.
Fut. — pudiere, &c.
Cond. Pres. — podría, &c.
Impf. — pudiera, &c.

Inf. Pres. — podêr. *Past.* — têr poder. *Ger.* — podêndo. [dído.
Part. — podído.
Ind. Pres. — pôsso, pôdes, pôde, podêmos, podêis, pôdem.
Perf. Ind. — pôde, pudêste, pôde, pudêmos, pudêstes, pudêrao.
Fut. — poderêi, &c.
Conj. Pres. — pôssa, pôssas, pôssa, possâmos, possâis, pôssao.
Impf. — pudêsse, &c.
Fut. — pudêr, &c.
Cond. Pres. — poderia, &c.
Impf. — pudêra, &c.

Variation of the verb

Poner.

||

Poêr.

Inf. Pres. — poner. *Past.* — haber
Ger. — poniendo. [puesto.
Part. — puesto.
Ind. Pres. — pongo, pones, pone, ponemos, poneis, ponen.
Impf. — ponía, &c.
Perf. Ind. — puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron.
Fut. — pondré, &c.
Conj. Pres. — ponga, &c.
Impf. — pusiese, &c.
Fut. — pusiere, &c.
Cond. Pres. — pondría, &c.
Impf. — pusiera, &c.
Impt. — pon, ponga, pongamos, poned, pongan.

Inf. Pres. — (poêr ou) pôr. *Past.*
Ger. — pôndo. [— têr pôsto.
Part. — | ô.to.
Ind. Pres. — pônho, pôens, pôem, pômos, pôndes, pôem.
Impf. — pûnha, &c.
Perf. Ind. — pûz, puzêste, pôz, puzêmos, puzêstes, puzêrao.
Fut. — porêi, &c.
Conj. Pres. — pônha, &c.
Impf. — puzêsse, &c.
Fut. — puzêr, &c.
Cond. Pres. — poría, &c.
Impf. — puzêra, &c.
Impt. — pôem, pônha, ponhâmos, pônde, pônhao.

Componer, disponer, proponer, &c. || Compôr, dispôr, propôr, &c.
have the same irregularities.

Spanish.

||

Portuguese.

Variation of the verb Querer.

Inf. Pres. — querer. *Past.* — haber
Ger. — queriendo. [querido.
Part. — querido.
Ind. Pres. — quiero, quieres, quie-
 re, queremos, quereis, quieren.
Perf. Ind. — quise, quisiste, quiso,
 quisimos, quisisteis, quisieron.
Fut. — querré, &c.
Conj. Pres. — quiera, quieras, qui-
 era, queramos, queráis, quieran.
Impf. — quisiese, &c.
Fut. — quisiere, &c.
Cond. Pres. — querría, &c.
Impf. — quisiera, &c.
Impt. — quiere, quiera, queramos,
 quered, quieran.

Inf. Pres. — querêr, *Past.* — têr
Ger. — querêndo. [querído.
Part. querído.
Ind. Pres. — quéro, quêres, quér,
 querêmos, querêis, quêrem.
Perf. Ind. — quíz, quizêste, quíz,
 quizêmos, quizêstes, quizêraõ.
Fut. — quererêi, &c.
Conj. Pres. — quéira, quéiras, quêi-
 ra, queirâmos, queirâis, quêiraõ.
Impf. — quizêsse, &c.
Fut. — quizêr, &c.
Cond. Pres. — querería, &c.
Impf. — quizêra, &c.
Impt. — quér, quéira, queirâmos,
 querêi, quêiraõ.

Variation of the Verb Saber.

Inf. Pres. — saber. *Past.* — haber
Ger. — sabiendo. [sabido.
Part. — sabido.
Ind. Pres. — sé, sabes, sabe, sabe-
 mos, sabéis, saben.
Perf. Ind. — supe, supiste, supo,
 supimos, supisteis, supieron.
Fut. — sabré, &c.
Conj. Pres. — sepa, &c.
Impf. — supiese, &c.
Fut. — supiere, &c.
Cond. Pres. — sabría, &c.
Impf. — supiera, &c.
Impt. — sabe, sepa, sepamos,
 sabed, sepan.

Inf. Pres. — sabêr. *Past.* — têr sa-
Ger. — sabêndo. [bído.
Part. — sabído.
Ind. Pres. — sêi, sâbes, sâbe, sabê-
 mos, sabêis, sâbem.
Perf. Ind. — sôube, soubêste,
 sôube, soubêmos, soubêstes,
 soubêraõ.
Fut. — saberêi, &c.
Conj. Pres. — sâiba, &c.
Impf. — soubêsse, &c.
Fut. — soubêr, &c.
Cond. Pres. — sabería, &c.
Impf. — soubêra, &c.
Impt. — sâbe, sâiba, saibâmos,
 sabêi, sâibaõ.

Spanish.

||

Portuguese.

Variation of the Verb

Soler.

||

Soêr.

Inf. Pres. — soler.*Ger.* — soliendo.*Part.* — ———*Ind. Pres.* — suelo, sueles, suele,
solemos, soleis, suelen.*Impf.* — solia, &c.*Conj. Pres.* — suela, suelas, suela,
solamos, solais, suelen.*Impf.* — suele, suela, solamos, so-
led, suelen.*Inf. Pres.* — soêr.*Ger.* — soêndo.*Part.* — ———*Ind. Pres.* — ———, ———, sóe,
———, ———, sóem.*Impf.* — ———, ———, soía,
———, ———, soíao.*Conj. Pres.* — ———*Impf.* — ———*Variation of the verb*

Traer.

||

Trazêr.

Inf. Pres. — traer. *Past.* — haber*Ger.* — trayendo. [traído.*Part.* — traído.*Ind. Pres.* — traigo, traes, &c.*Perf. Ind.* — trage, tragiste, trajo,
tragímos, tragísteis, trageron.*Fut.* — traeré, &c.*Conj. Pres.* — traiga, &c.*Impf.* — tragese, &c.*Fut.* — tragere, &c.*Cond. Pres.* — traería, &c.*Impf.* — tragera, &c.*Impf.* — trae, traiga, traigamos,
traed, traigan.*Inf. Pres.* — trazêr. *Past.* — têr tra-*Ger.* — trazêndo. [zído.*Part.* — trazído.*Ind. Pres.* — trágo, trázes, &c.*Perf. Ind.* — trôuxe, trouxêste,
trôuxe, trouxêmos, trouxêstes,
trouxéiao.*Fut.* — traréi, &c.*Conj. Pres.* — trága, &c.*Impf.* — trouxêsse, &c.*Fut.* — trouxér, &c.*Cond. Pres.* — traria, &c.*Impf.* — traxéra, &c.*Impf.* — traze, trága, tragâmos, tra-
zéi, trágao.

Spanish.

||

Portuguese.

Variation of the verb Valer.

Inf. Pres. — valer.
Ger. — valiendo.
Part. — valido.
Ind. Pres. — valgo, vales, &c.
Fut. — valdré, &c.
Conj. Pres. — valga, &c.
Cond. Pres. — valdria, &c.
Impt. — vale, valga, valgamos,
 valed, valgan.

Inf. Pres. — valêr.
Ger. — valêndo.
Part. — válido.
Ind. Pres. — válho, váles, &c.
Fut. — valerêi, &c.
Conj. Pres. — válha, &c.
Cond. Pres. — valeria, &c.
Impt. — vále, válha, valhâmos, va-
 léi, válhao.

Variation of the verb Ver.

Inf. Pres. — ver. *Past.* — haber
Ger. viendo. [visto.
Part. — visto.
Ind. Pres. — veo, ves, ve, vemos,
 veis, ven.
Impf. — veía, &c.
Conj. Pres. — vea, &c.
Impt. — ve, vea, veamos, ved,
 vean.

Inf. Pres. — vêr. *Past.* — têr visto.
Ger. — vêndo.
Part. — visto.
Ind. Pres. — véjo, vês, vê, vêmos,
 vêdes, vêem.
Impf. — vía, &c.
Conj. Pres. — véja, &c.
Impt. — vê, véja, vejâmos, vêde,
 véjaõ.

|| The verbs crêr and lêr are conju-
 gated like vêr.

Antever, prever, rever, have the same irregularities.

Variation of the Verb Perder.

Inf. Pres. — perder. *Past.* — ha-
Ger. — perdiendo. [ber perdido.
Part. — perdido.

Inf. Pres. — perdêr. *Past.* — têr
Ger. — perdêndo. [perdído.
Part. — perdído.

Spanish.



Portuguese.

Ind. Pres. — pierdo, pierdes, pierde, perdemos, perdeis, pierden.

Conj. Pres. — pierda, pierdas, pierda, perdamos, perdais, pierdan.

Impt. — pierde, pierda, perdamos, perded, pierdan.

Ind. Pres. — pérco, pérdes, pérde, perdêmos, perdéis, pérdem.

Conj. Pres. — pérca, pércas, pérca, percâmos, percâis, pércao.

Impt. — pérde, pérca, percâmos, perdéi, pércao.

Variation of the Verb

Caer.



Cahír.

Inf. Pres. — caer.

Ger. — cayendo.

Part. — caído.

Ind. Pres. — cáigo, caes, &c.

Conj. Pres. — cáiga, &c.

Impt. — cae, cáiga, caigamos, caed, cáigan.

Inf. Pres. — cahír.

Ger. — cahêndo.

Past. — cahido.

Ind. Pres. — cáyo, cáhes, &c.

Conj. Pres. — cáya, &c.

Impt. — cáhe, cáya, cahâmos, cahí, cáyaõ.

Variation of the Verb

Decir.



Dizêr.

Inf. Pres. — decir. *Past.* — haber

Ger. — diciendo. [dicho.

Part. — dicho.

Ind. Pres. — digo, dices, dice, decimos, decís, dicen.

Perf. Ind. — dige, digiste, dijo, digímos, digísteis, dijéron.

Fut. — diré &c.

Conj. Pres. — diga, &c.

Impf. — digese, &c.

Fut. — digere, &c.

Cond. Pres. — diria, &c.

Impf. — digera, &c.

Impt. — dí, diga, digamos, decid, digan.

Inf. Pres. — dizêr. *Past.* — têr

Ger. — dizêndo. [dítto.

Part. — dítto.

Ind. Pres. — digo, dizes, díz, dizêmos, dizéis, dizem.

Perf. Ind. — disse, dissêste, disse, dissêmos, dissêstes, dissêraõ.

Fut. — diréi, &c.

Conj. Pres. — diga, &c.

Impf. — dissêsse, &c.

Fut. — dissêr, &c.

Cond. Pres. — diría, &c.

Impf. — dissêra, &c.

Impt. — díze, diga, digâmos, dizéi, digao.

Spanish.

||

Portuguese.

LESSON XIV.

IRREGULAR VERBS

(Continued).

*Irregular Verbs of the 3d Conjugation.*Dormir, ir, oir, pedir, reir, salir,
venir.

Parir, huir, advertir.

Dormír, ír, ouvir, pedir, rír, sair,
vir.

Parír, fugír, advertír.

*Variation of the Verb Dormir.**Inf. Pres.* — dormir. *Past.* — haber
Ger. — durmiendo. [dormido.
Part. — dormido.*Ind. Pres.* — duermo, duermes,
duerme, dorminos, dormís, duermen.*Perf. Ind.* — dormí, dormiste,
durmió, dormímos, dormísteis,
durmiéron.*Conj. Pres.* — duerma, &c.*Impf.* — durmiese, &c.*Fut.* — durmiere, &c.*Cond. Impf.* — durmiera, &c.*Impt.* — duerma, duerman,
mos, dormid, duerman.*Inf. Pres.* — dormir. *Past.* — têr
Ger. — dormindo. [dormido.
Part. — dormido.*Ind. Pres.* — dúrmo, dórmes, dórme,
dormímos, dormís, dórmem.*Perf. Ind.* — dormí, dormiste, dormio,
dormímos, dormístes, dormíraõ.*Conj. Pres.* — dúrma, &c.*Impf.* — dormisse, &c.*Fut.* — dormir, &c.*Cond. Impf.* — dormira, &c.*Impt.* — dorme, dúrma, dormâmos,
dormí, dúrmaõ.

Spanish.

||

Portuguese.

*Variation of the Verb Ir.**Inf. Pres.* — ir. *Past.* — haber ido.*Ger.* — yendo.*Part.* — ido.*Ind. Pres.* — voy, vas, va, vamos, vais, van.*Impf.* — iba, &c.*Perf. Ind.* — fui, &c.*Conj. Pres.* — vaya, &c.*Impf.* — fuese, &c.*Fut.* — fuere, &c.*Cond. Impf.* — fuera, &c.*Impt.* — vé, vaya, vamos, id, vayan.*Inf. Pres.* — ir. *Past.* — têr ido.*Ger.* — índo.*Part.* — ído.*Ind. Pres.* — vòu, vás, vái, vâmos ídes, vaõ.*Impf.* — hía, &c.*Perf. Ind.* — íui, &c.*Conj. Pres.* — vá, &c.*Impf.* — fôsse, &c.*Fut.* — fôr, &c.*Cond. Impf.* — fôra, &c.*Impt.* — vái, vá, vâmos, íde, vaõ*Variation of the Verb*

Oir.

||

Ouvír

Inf. Pres. — oir. *Past.* — haber*Ger.* — oyendo. [oido.*Part.* — oido.*Ind. Pres.* — oigo, oyes, oye, oimos, oís, oyen.*Perf. Ind.* — oí, oíste, oyó, oímos, oísteis, oyéron.*Conj. Pres.* — oiga, &c.*Impf.* — oyese, &c.*Fut.* — oyere, &c.*Cond. Impf.* — oyera, &c.*Impt.* — oye, oiga, oigamos, oid, oigan.*Inf. Pres.* — ouvír. *Past.* — têr ou*Ger.* — ouvindo. [vído*Part.* — ouvido.*Ind. Pres.* — ôuço, ôuves, ôuve ouvimos, ouvís, ôuvem.*Perf. Ind.* — ouví, ouvístes, ouvío ouvimos, ouvístes, ouvíraõ.*Conj. Pres.* — ôuça, &c.*Impf.* — ouvísse, &c.*Fut.* — ouvír, &c.*Cond. Impf.* — ouvíra, &c.*Impt.* — ôuve, ôuça, ouçâmos, ouví ôução.

Spanish.

||

Portuguese.

Variation of the Verb Pedir.

Inf. Pres. — pedir. *Past.* — haber
Ger. — pidiendo. [pedido.
Part. — pedido.
Ind. Pres. — pido, pides, pide, pe-
dimos, pedís, piden.
Perf. Ind. — pedí, pediste, pidió,
pedímos, pedísteis, pidiéron.
Conj. Pres. — pida, &c.
Impf. — pidiese, &c.
Fut. — pidiere, &c.
Cond. Impf. — pidiera, &c.
Impt. — pide, pida, pidamos, pedid,
pidan.

Inf. Pres. — pedir. *Past.* — têr
Ger. — pedíndo. [pedído.
Part. — pedído.
Ind. Pres. — péço, pédes, péde,
pedímos, pedís, pédem.
Perf. Ind. — pedí, pedíste, pedío,
pedímos, pedísteis, pedíraõ.
Conj. Pres. — péça, &c.
Impf. — pedísse, &c.
Fut. — pedir, &c.
Cond. Impf. — pedíra, &c.
Impt. — péde, péça, peçâmos, pedí,
péçaõ.

The verb medir has the same irregularities.

Variation of the Verb

Reir.

||

Rír.

Inf. Pres. — reir.
Ger. — riendo.
Part. — reido.
Ind. Pres. — rio, ries, rie, reimos,
reís, rien.
Conj. Pres. — ria, &c.
Impt. — rie, ria, riamos, reid, rian.

Inf. Pres. — rír.
Ger. — ———
Part. — ———
Ind. Pres. — río, rís, rí, rímos,
rídes, rím.
Conj. Pres. — ría, &c.
Impt. — rí, ría, riâmos, rídes, ríaõ.

Spanish.

||

Portuguese.

Variation of the Verb

Salir.

||

Sahír.

Inf. Pres. — salir. *Past.* — haber
Ger. — saliendo. [salido.
Part. — salido.
Ind. Pres. — salgo, sales, &c.
Fut. — saldré, &c.
Conj. Pres. — salga, &c.
Cond. Pres. — saldria, &c.
Impt. — sal, salga, salgamos, salid,
 salgan.

Inf. Pres. — sahir. *Past.* — têr
Ger. — sahêndo. [sahído.
Part. — sahído.
Ind. Pres. — sáyo, sáhes, &c.
Fut. — sahiréi, &c.
Conj. Pres. — sáya, &c.
Cond. Pres. — sahiria, &c.
Impt. — sáhe, sáya, sahâmos, sahi,
 sáyaõ.

Variation of the Verb

Venir.

||

Vir.

Inf. Pres. — venir.
Ger. — viniendo.
Part. — venido.
Ind. Pres. — vengo, vienes, viene,
 venimos, venís, vienen.
Impf. — venia, &c.
Perf. Ind. — vine, viniste, vino,
 vinímos, vinísteis, viniéron.
Fut. — vendré, &c.
Conj. Pres. — venga, &c.
Impf. — viniere, &c.
Fut.^o — viniere, &c.
Cond. Pres. — vendria, &c.
Impf. — viniera, &c.
Impt. — ven, venga, vengamos,
 venid, vengán.

Inf. Pres. — vir.
Ger. — víndo.
Part. — víndo.
Ind. Pres. — vénho, véns, vém,
 vímos, víndes, vém.
Impf. — vínha, &c.
Perf. Ind. — vím, viéste, véio,
 vímos, viésteis, viéraõ.
Fut. — viréi, &c.
Conj. Pres. — vénha, &c.
Impf. — viésse, &c.
Fut. — viér, &c.
Fut. — viría, &c.
Impf. — viéra, &c.
Impt. — vêm, vénha, venhâmos,
 vinde, vénhaõ.

Spanish.

||

Portuguese.

Variation of the verb Parir.

Inf. Pres. — parir. *Past.* — haber
Ger. — pariendo. [parido.
Part. — parido.
Ind. Pres. — paro, pares, &c.
Conj. Pres. — para, &c.
Impt. — pare, para, paramos, parid,
 paran.

Inf. Pres. — parír. *Past.* — têr
Ger. — paríndo. [parído.
Part. — parído.
Ind. Pres. — páiro, páres, &c.
Conj. Pres. — páira, &c.
Impt. — páre, páira, pairâmos, parí,
 páiraõ.

Variation of the Verb

Huir.

||

Fugír.

Inf. Pres. — huir.
Ger. — huyendo.
Part. — huido.
Ind. Pres. — huyo, huyes, huye,
 huimos, huís, huyen.
Conj. Pres. — huya, &c.
Impt. — huye, huya, huyamos,
 huid, huyan.

Inf. Pres. — fugír.
Ger. — fugíndo.
Part. — fugído.
Ind. Pres. — fújo, fóges, fóge, fugí-
 mos, fugís, fógem.
Conj. Pres. — fúja, &c.
Impt. — fóge, fúja, fujâmos, fugí,
 fújaõ.

Variation of the Verb Advertir.

Inf. Pres. — advertir. *Past.* — ha-
Ger. — advirtiendo. [ber advertido.
Part. — advertido.
Ind. Pres. — advierto, adviertes,

Inf. Pres. — advertír. *Past.* — têr
Ger. — advertíndo. [advertído.
Part. — advertído.
Ind. Pres. — advírto, advértés,

Spanish.

||

Portuguese.

advier-te, adverti-mos, advertís, advierten.

advér-te, advertí-mos, advertís, advér-tem.

Conj. Pres. — advierta, adviertas, advierta, advertamos, advertais, adviertan.

Conj. Pres. — advírta, advírtas, advírta, advirtâmos, advirtâis, advírtao.

Impt. — advier-te, advierta, advertamos, advertid, adviertan.

Impt. — advér-te, advírta, advirtâmos, advérti, advírtao.

The verbs mentir, repentir, seguir, sentir, servir, vestir, have the same irregularities.

REMARKS.

Verbs ending in car, in order to preserve the hard sound of c in all their inflexions, change it into qu, whenever it is followed by e; as,

pecar; pequé, peque, pe- || pecár; pequêi, péque, pequemos, pequen. || quêmos, péquem.

Verbs ending in gar take an u after g, whenever it is followed by e; as,

pagar; pagué, pague, pa- || pagár; paguêi, págue, paguemos, paguen. || mos, páguem.

Verbs ending in ger, gir, change g into j, before the vowels a, o; as,

escoger; escojo, escojamos, || elegêr; elêjo, elejâmos, elê- escojan; || jaõ;

affligir; afflijo, afflijamos, || affligír; afflíjo, afflijâmos, afflijan. || afflíjaõ.

Spanish.

||

Portuguese.

LESSON XV.

PARTICIPLES.

Terminations of Participles.

E and O.

*Gender.**Participles ending in e are of the common gender ; as,*

amante, m. & f.		amânte, m. & f.
temente, m. & f.		temênte, m. & f.

Those ending in o are masculine, and form their feminine by changing o into a ; as,

amado, m.	-da, f.		amádo, m.	-da, f.
temido, m.	-da, f.		temído, m.	-da, f.

Many participles ending in o are frequently contracted ; as,

envolvido, -da ;	envuelto, -ta ;		envolvído, -da ;	envôlto, -ta ;
corrompido, -da ;	corrupto, -ta ;		corrompído -da ;	corrúpto, -ta ;
enjugado, -da ;	enjuto, -ta.		enxugádo, -da ;	enxúto, -ta.

*Plural.**(See Adjectives, p. 17.)*

Spanish.

||

Portuguese.

LESSON XVI.

ADVERBS, PREPOSITIONS, CONJUNCTIONS, and INTERJECTIONS.

Adverbs.

The greater part of adverbs are formed of a feminine adjective and the word mente (manner) added to it; as,

santa,	santa-mente ;	sânta,	santa-mênte ;
constante,	constante-mente ;	constânte,	constante-mênte ;
fiel,	fiel-mente.	fiél,	fiel-mênte.

Other Adverbs in frequent Use.

Ahora,	hoy,	ayer,	Agóra,	hôje,	ôntem,
siempre,	nunca,	luego,	sêmpre,	núnca,	lôgo,
donde,	adonde,	aquí,	ônde,	dônde,	aquí,
allí,	léjos,	cerca,	alí,	lônge,	pêrto,
mucho,	poco,	mas,	múito,	pôuco,	máis,
ménos,	tanto,	cuanto,	mênos,	tânto,	quânto,
bien,	mal,	adrete,	bêm,	mál,	acínte,
sí,	cierto,	no.	sim,	cêrto,	naõ.

Spanish.

||

Portuguese.

*Prepositions.**Prepositions in frequent Use.*

A',	de,	en,	A',	de,	em,
con,	por,	sin,	com,	per,	sem,
ánte,	despues,	dentro,	ánte,	despôis,	dêntro,
fuera,	diánte,	detrás,	fóra,	diánte,	detráz,
encima,	debajo,	cerca,	emcima,	debáixo,	pêto,
léjos,	ademas,	enfrente,	lônge,	alêm,	defrônte,
entre,	para,	desde,	êntre,	para,	dêsde,
hasta,	sobre,	soto.	até,	sôbre,	sob.

*Conjunctions.**Conjunctions in frequent Use.*

Y (ó) é,	otrosí,	tambien,	E,	outrosí,	tambêm,
ó (ó) ú,	ni,	porque,	ou,	nem,	porquê,
que,	pues,	aunque,	que,	pôis,	aindaquê,
mas,	pero,	puestoque,	mas,	porêm,	postoquê,
assí,	como,	todavía.	assím,	cômo,	todavía.

Spanish.

||

Portuguese.

*Interjections.**Interjections in frequent Use.*

O! ha! oh!
 ah! ay! olá!
 vamos! ánimo!
 o desdichado de mí!
 ay que gozo!
 ojalá! viva!
 chito!

O! ha! oh!
 ah! ay! holá!
 vâmos! ánimo!
 ay de mim!
 oh que gôsto!
 oxalá! víva!
 caláivos!

SELECT PASSAGES

FROM

CERVANTES' DON QUIXOTE DE LA MANCHA,

IN

SPANISH,



PORTUGUESE.

Discourse of Don Quixote on the Golden Age.

DESPUES que Don Quijote hubo bien satisfecho su estómago, tomó un puño de bellotas en la mano, y mirándolas atentamente, soltó la voz á semejantes razones:

“¡Dichosa edad, y siglos dichosos aquellos á quien los Antiguos pusiéron nombre de dorados; y no porque en ellos el oro, que en esta nuestra edad de hierro tanto se estima, se alcanzase en aquella venturosa sin fatiga alguna, sino porque entónces los que en ella vivian, ignoraban éstas dos palabras de *tuyo* y *mío*!

“Eran en aquella santa edad todas las cosas comunes: á nadie le era necesario, para alcanzar su ordinario sustento, tomar otro trabajo que alzar la mano, y alcanzarle de las robustas encinas que liberalmente les estaban convidando con su dulce y sazonado fruto. Las claras fuentes y corrientes rios, en magnífica abundancia,

DESPÔIS de têr Dom Quixôte bem satisfêita a barríga, tomôu húm punhado de bolótas, e olhândo attentamênte para éllas, rompêo nêsta prática:

“Ditôsa idáde, séculos ditôsos saõ aquêlles a quem os Antígos déraõ o nôme de dourádos; naõ porquê o ôuro, que nêsta nôssa idáde de férro tânto se estima, se alcançasse naquêlles venturósos djas sem fadíga, mas porquê entãõ os que viviaõ, ignoravaõ éstas dúas palávras *têu* e *mêu*!

“Naquêlla sânta idáde tudo éra commúm: a ninguêem éra necessáριο, para têr o sustênto quotidiãno, máis trabálho que alçar a mão, e colhêllo dos robústos carválhos que liberalmênte os estávaõ covidãdo com sêu dôce e sasonádo frúto. As cláras fôntes e corréntes ríos, com magnífica abundância, lhes offereciaõ saporósas e transparen-

Spanish.

||

Portuguese.

sabrosas y transparentes aguas les ofrecian. En las quiebras de las peñas y en lo hueco de los árboles formaban su república las solícitas y discretas abejas, ofreciendo á cualquiera mano, sin interes alguno, la fértil cosecha de su dulcísimo trabajo. Los valientes alcornoques despedían de sí, sin otro artificio que el de su cortesía, sus anchas y livianas cortezas, con que se comenzaron á cubrir las casas sobre rústicas estacas, sustentadas no mas que para defensa de las inclemencias del cielo.

“Todo era paz entónces, toda amistad, todo concordia: aun no se habia atrevido la pesada reja del corvo arado á abrir ni visitar las entrañas piadosas de nuestra primera madre; que ella, sin ser forzada, ofrecia por todas las partes de su fértil y espacioso seno lo que pudiese hartar, sustentar y deleitar á los hijos que entónces la poseian.

“Entónces sí, que andaban las simples y hermosas Zagalejas de valle en valle, y de otero en otero en trenza y en cabello, sin mas vestidos de aquellos que eran menester para cubrir honestamente lo que la honestidad quiere, y ha querido siempre que se cubra. Y no eran sus adornos de los que ahora se usan, á quien la púrpura de Tyro, y la por tantos modos martirizada seda encarecen; sino de algunas hojas de verdes lampazos y yedra entretejidas, con lo que quizá iban tan pomposas y compuestas, como van ahora nuestras Cortesanas con las raras y peregrinas invenciones, que la curiosidad ociosa les ha mostrado.

“Entónces se decoraban los concetos amorosos del alma simple y sencillamente, del mismo modo y manera que ella los concebía, sin buscar artificioso rodeo de palabras para encarecerlos. No habia la fraude, el engaño ni la

tes águas. Nas fêndas dos rochêdos e ôco das árvores formávão súa república as sollicitas e discretas abêlhas, offertando a qualquer mão, sem interêsse algúm, a fértil colheita de sêu dulcíssimo trabalhô. Os valêntes sobréiros despedião de si, sem máis artificio que o de súa cortezia, as súas largas e léves cortiças, com que começárao a cobrir as cásas sôbre rústicas estâcas, sustentâdas só para defênsa côntra as inclemências do ar.

“Túdo éra entáo paz, túdo amizade, túdo concórdia: ainda entáo nao se tînha atrevido a pezada rêlha do curvâdo arâdo á abrir nem visitâr as piedôsas entrânhas da nôssa primêira mãy; porquê élla, sem sêr forçada, offerecia por tôdas as pârtes de sêu fértil e espaçoso sêyo quânto podâa fartâr, sustentâr e deleitâr os filhos que entáo a possuiao.

“Entáo sim, que audávao as simples e formôsas Zagalêjas de vâlle em vâlle, e de outêiro em outêiro, sem máis vestîdos que os necessârios para cobrir honestamente o que a honestidade quér, e sêmpre quíz que se cobrisse. Nem sêus enfêites e adôrnos érao cômô agôra se úsaõ, os quâes tôrnaõ tão cáros a púrpura de Tyro, e a sêda por tântas manêiras martyrisâda; éraõ simples grinâldas tecidas de flôros ou fôlhas, e entrelaçâdas de algúmas édras, com o quê appareciaõ tao galhârdas e bem compôstas, cômô hõje em día as nôssas Cortezaãs com as raras, e peregrinas invenções, que lhes têm inspirâdo a vã curiosidade.

“Entáo se decorávao os amorôsos concêitos da álma simples, com a mêsmã singelêza que élla os concebía, sem buscâr artificiosos rodêios de palâvras para encarecêllos. Nao havia mistúra de fraude, engano ou malícia com a verdâde

Spanish.



Portuguese.

malicia mezcládose con la verdad y llaneza. La justicia se estaba en sus propios términos, sin que la osasen turbar ni ofender los del favor y los del interese, que tanto ahora la menoscaban, turban y persiguen. La ley del encaje aun no se habia sentado en el entendimiento del Juez, porque entónces no habia que juzgar, ni quien fuese juzgado.

“Las doncellas y la honestidad andaban, como tengo dicho, por donde quiera, solas y señoras, sin temor que la agena desenvoltura y lascivo intento las menoscabasen; y su perdicion nacia de su gusto y propia voluntad. Y ahora en estos nuestros detestables siglos, no está segura ninguna, aunque la oculte y cierre otro nuevo laberinto como el de Creta; porque allí por los resquicios ó por el aire, con el zelo de la maldita solicitud se les entra la amorosa pestilencia, y les hace dar con todo su recogimiento al traste. Para cuya seguridad, andando mas los tiempos, y creciendo mas la malicia, se instituyó la Orden de los Caballeros Andantes, para defender las doncellas, amparar las viudas, y socorrer á los huérfanos y á los menesterosos.

“De esta orden soy yo, hermanos cabreros, á quien agradezco el agasajo y buen acogimiento, que haceis á mí y á mi Escudero. Que aunque por ley natural están todos los que viven obligados á favorecer á los Caballeros Andantes, todavía por saber que sin saber vosotros esta obligacion, me acogistes y regalastes, es razon que con la voluntad á mí posible os agradezca la vuestra.”

Toda esta larga arenga (que se pudiera muy bien excusar) dijo nuestro Caballero, porque las bellotas que le diéron, le trujéron á la memoria la edad dorada; y antojósele hacer aquel inútil razonamiento á los cabreros, que sin

e candúra. A justiça era sêmpre ignáal, sem que ousássem de estorvalla nem offendella o favôr e interêsse, que hõje tânto a menoscabao, estôrvaõ e perséguem. Estes mônstros nao tînhaõ entãõ império no coraçãõ do Juíz, porquê nem havia que julgár, nem quem fõsse julgádo.

“As donzêllas embraçadas com a honestidáde andávaõ por õnde queríao, e muito senhôras de si, como tẽnho dito, sem temêr que a menoscabássem a devacidãõ alhéia e lascívo intênto; nascêndo sua perdiçãõ unicamênte do gôsto e vontáde própria de cáda húma. Agóra porêrn nêstes séculos detestáveis, nenhúma está segúra, ainda que a occulte e tẽnha encerráda òtro labyríntho cõmo o de Créta; porquê ahí mêmso o inquieto ardôr da paixãõ amorosa apêta com êllas, e triúnfá de sêu recolhímênto. Assím que, com o andár do tẽmpo, crescêndo máis a malícia, instituio-se para segurãça pública a Órdem dos Cavallêiros Andântes, os quâes defendêsem as donzêllas, amparássem as viúvas, soccorrêsem os órfãos e necessitados.

“Dêsta órdem sôu êu, amigos cabrêiros, a quem agradeço o agasálho e bõm acolhímênto, que me fazêis e ao mêu Escudêiro. E postoquê por lêy natural tódos os vivêntes estáõ obrigádos a favorecer os Cavallêiros Andântes, todavía por sabêr que vós òtros sem sabêr ésta obrigaçãõ, me agazalhastes e regalastes, razãõ hé que vós agradeça do módo possível a võssa bõa vontáde.”

Tódo êste aranzél (que bêm escusádo fõra) fêz o nõsso Cavallêiro, porquê as bolótas que lhe déraõ, o fizêraõ lembrár da idáde de ouro; e daquí lhe nascêo o desêjo de fazêr tao inútil arreoamênto aos cabrêiros, que sem dizêr palávra, o esti-

Spanish.

||

Portuguese.

respondelle palabra, embobados y suspensos le estuviéron escuchando.

véraõ escutândo, embasbacádos nêlle.

Don Quixote gives an Account to Sancho Panza of the Principal Knights in the Armies of the Emperor Alifanfaron and King Pentapolin.

EN estos coloquios iban Don Quijote y su Escudero, quando vió Don Quijote que por el camino que iban venia hácia ellos una grande y espesa polvareda, y en viéndola, se volvió á Sancho, y le dijo: “Este es el dia, ó Sancho, en el cual se ha de ver el bien que me tiene guardado mi suerte; este es el dia, digo, en que se ha de mostrar, tanto como en otro alguno, el valor de mi brazo; y en el que tengo de hacer obras, que queden escritas en el libro de la fama por todos los venideros siglos. ¿Ves aquella polvareda que allí se levanta, Sancho? pues toda es cuajada de un copiosísimo ejército, que de diversas é innumerables gentes por allí viene marchando.”

“Á esa cuenta, dos deben de ser,” dijo Sancho, “porque desta parte contraria se levanta asimismo otra semejante polvareda.” Volvió á mirarlo Don Quijote, y vió que así era la verdad, y alegrándose sobremanera, pensó sin duda alguna que eran dos ejércitos que venian á embestirse, y á encontrarse en mitad de aquella espaciosa llanura, porque tenía á todas horas y momentos llena la fantasía de aquellas batallas, encantamen-

Nestes colloquios híaõ Dom Quixote, e sêu Escudêiro, quando aquêlle vio que pelo caminho que levávaõ, vinha para êlles huma grãde, e dênsa núvem de poêira, e voltândo para Sancho: “Este he,” disse, “o dia, em que se ha de vêr, ó Sancho, o bêm que a sôrte me tem guardado, êste o dia, digo, em que se ha de vêr, máis que em nenhum ôtro dia, qual he o valôr de mêu braço; e aquêlle em que ténho de obrar fêitos, que fiquem escritos nos annaes de fama para tódos os séculos vindouros. Vês aquella núvem de poêira que alí vem? pôis toda ella, mêu Sancho, se levanta de debaixo dos pés de hum numerosíssimo exército de diversas é innumeráveis naçoës que ahí vem marchândo.”

“Por essa cõta, dõs exércitos dêvem de sér,” disse Sancho “porquê desta parte contraria se levanta tambem ôutra núvem se melhãte de poêira.” Virôu Don Quixote, e vêndo que assim era alegrôu-se em extrêmo, crêndo sem dúvida que éraõ dõs exércitos: que vínhaõ hum sôbre o ôtro: e dar batalha em meio daquella espaciosa planicie, pôis tinha á toda a hora occupada a fantasía das batalhas, encantamêtos, desatinos, amô-

Spanish.



Portuguese.

tos, sucesos, desatinos, amores, desafíos que en los Libros de Caballerías se cuentan; y todo cuanto hablaba, pensaba ó hacia, era encaminado á cosas semejantes, y la polvareda que habia visto, la levantaban dos grandes manadas de ovejas y carneros que por aquel mismo camino, de dos diferentes partes venian, las cuales con el polvo no se echáron de ver hasta que llegaron cerca. Y con tanto ahínco afirmaba Don Quijote que eran ejércitos, que Sancho lo vino á creer y á decirle: “Señor, ¿pues qué hemos de hacer nosotros?”

“¿Qué?” dijo Don Quijote; “favorecer y ayudar á los menesterosos y desvalidos: y has de saber, Sancho, que este que viene por nuestra frente, le conduce y guia el grande Emperador Alifanfaron, Señor de la grande Isla Trapobana; este otro que á mis espaldas marcha, es el de su enemigo el Rey de los Garamantas, Pentapolin del irremangado brazo, porque siempre entra en las batallas con el brazo derecho desnudo.”

“¿Pues por qué se quieren tan mal, estos dos Señores?” preguntó Sancho. “Quiérense mal,” respondió Don Quijote, “porque este Alifanfaron es un furibundo Pagano, y está enamorado de la hija de Pentapolin, que es una muy hermosa y ademas agraciada señora, y es Cristiana; y su padre no se la quiere entregar al Rey pagano, si no deja primero la Ley de su falso Profeta Mahoma, y se vuelve á la suya.” “Para mis barbas,” dijo Sancho, “si no hace muy bien Pentapolin, y que le tengo de ayudar en cuanto pudiere.” “En eso harás lo que debes, Sancho,” dijo Don Quijote, “porque para entrar en batallas semejantes, no se requiere ser armado Caballero.” “Bien se me alcanza eso,” respondió Sancho; “¿pero donde pondremos á este asno, que estemos ciertos de

res, e desafios que contaõ os Livros de Cavallarías; e tudo quanto fallava, cuidava ou obrava, era com a mira em cousas taes como éstas, e a poeira que vira, a levantavaõ duas grandes manadas de ovêlhas e carneiros, que de duas partes differêntes vinhaõ, por aquêlle mesmo caminho, e que com a núvem da poeira naõ podêraõ sêr vistas senaõ depõis de estârem muito pêto. Certificava todavía Dom Quixote com tal affinco sêrem exércitos, que assim o veio a crêr Sancho, e disse-lhe: “E que havemos de fazer nós dôus, Senhõr?”

“Que?” disse Dom Quixote; “favorecêr e ajudar aos necessitados e desvalidos: e has de sabêr, Sancho, que êste que vem frontêiro a nós, he capitaneado pelo grãde Imperadôr Alifanfaraõ, Senhõr da grãde Ilha Trapobana; e o ôutro que marcha nas minhas côstas, he o do sêu inimigo ElRei dos Garamantas, Pentapolin de arregaçado braço, assim chamado, porquê sêmpre entra em batalha com o braço dirêito nú.”

“E que razaoõ ha para que quêiraõ tânto mal hum ao ôutro, êstes dôus Senhõres?” perguntôu Sancho. “Querem-se mal,” respondêo Dom Quixote, “porquê êste Alifanfaraõ he hum furiôso Pagaoõ, e anda de amôres com a filha de Pentapolin, donzella muito formosa, que de mâis de sêr engraçada senhõra, he Christa; sêu pay naõ quer dálla ao Rei pagaoõ, em quânto êlle naõ deixar a Lêy de sêu falso Profeta Mafoma, e se converter á sua.” “Por éstas barbas,” disse Sancho, “que faz muito bêm Pentapolin, e êu hêy de ajudallo em quânto poder.” “Nissõ farás o que deves,” tornôu Dom Quixote, “porquê para entrar em semelhãntes batalhas, mêu Sancho, naõ he necessario sêr armado Cavallêiro.” “Até ahí alcanço êu,” respondêo o Escudêiro; “mas ônde poremos

Spanish.



Portuguese.

hallarle despues de pasada la refriega, porque el entrar en ella en semejante caballería, no creo que está en uso hasta ahora ? ”

“ Así es verdad,” dijo Don Quijote ; “ lo que puedas hacer dél es dejarle á sus aventuras, ahora se pierda ó no, porque serán tantos los caballos que tendremos despues que salgamos vencedores, que aun corre peligro Rocinante no le trueque por otro : pero estáme atento y mira, que te quiero dar cuenta de los Caballeros mas principales que en estos dos ejércitos vienen ; y para que mejor los veas y notes, retirémonos á aquel altillo que allí se hace, de donde se deben de descubrir los dos ejércitos.”

Hiciéronlo así, y pusiéronse sobre una loma, desde la cual se verian bien las dos manadas, que á Don Quijote se le hiciéron ejércitos, si las nubes del polvo que levantaban no les turbara y cegara la vista ; pero con todo esto, viendo en su imaginacion lo que no veia ni habia, con voz levantada comenzó á decir : “ Aquel Caballero que allí ves de las armas jaldes, que trae en el escudo un leon coronado, rendido á los pies de una doncella, es el valeroso Laureálco, Señor de la Puente de Plata : el otro de las armas de las flores de oro, que trae en el escudo tres coronas de plata en campo azul, es el temido Micocolembó, Gran-Duque de Quirocía : el otro de los miembros gigantes que está á su derecha mano, es el nunca medroso Brandabarbaran de Boliche, Señor de las tres Arabias, que viene armado de aquel cuero de serpiente, y tiene por escudo una puerta que, segun es fama, es una de las del Templo que derribó Sansón, quando con su muerte se vengó de sus enemigos.

“ Pero vuelve los ojos á estotra

nós éste burro, que tenemos a certêza de achallo, acabada que seja a refrega, visto que cuido nao estar em uso até agora, o entrar nella em tal cavalgadura ? ”

“ He verdade,” disse Dom Quixote ; “ e o que podes fazer dêlle he deixallo ir ás suas aventuras, ou se perca ou nao, porquê tantos hao de sér os cavallos que teremos huma vez que sáhiámos vencedôres, que até Rocinante está em riscos de trocallo êu por ôutro : mas dá-me atenuaçõ, que te quero dar cõta dos Cavallêiros máis grados, que vem nêstes dôus exércitos ; e para que melhoi os possas conhecêr e notar, retrémo-nos para aquêlle altozinho que alí vês, e de lá podemos desco-brillos.”

Assim o fizêraõ, e pôstos sôbre huma eminência, dõnde se podia vêr muito bem as duas manadas, que para Dom Quixote se tornáraõ em dôus exércitos, se as núvens de pó que ellas levantávaõ nao lhe estorvásem a vista ; mas assim mêsmo, affigurándo-se-lhe na imaginacão o que nao via nem havia, em voz alta começou a dizêr : “ Aquêlle Cavallêiro que alí vez das armas amarellas, que traz no escudo hum leao coroadó, estendi-do aos pês de huma donzella, he o valerôso Laureálco, Senhór da Põnte de Prata : o ôutro que tem as armas de flôr d'ôuro, e traz no escudo três corôas de prata em câmpo azul, he o tremêndo Micocólêmbó, Grao-Duque de Quirocía : o que marcha á sua dirêita com figura de gigante, he o destemido Brandabarbarão de Boliche, Senhór das três Arabias, o qual vem armado com hum côuro de serpênte, e tem por escudo huma pórtá que se diz sêr huma das do Têmplo que Sansão lançou por terra, quando com sua morte se vingôu de sêus inimigos.

“ Ora volta os olhos para est' ôu-

Spanish.



Portuguese.

te, y verás delante y en la frente
 estotro ejército al siempre ven-
 dor y jamas vencido Timonel de
 Carajona, Príncipe de la nueva
 Zcaya, que viene armado con las
 nas partidas á cuarteles azules,
 rdes, blancas y amarillas, y trae
 el escudo un gato de oro en
 mpo leonado, con una letra, que
 ce: *Miu*, que es el principio
 l nombre de su Dama, que segun
 dice, es la sin par Miulina, hija
 l Duque de Alfeniquen del Al-
 rbe: el otro que carga y oprime
 los lomos de aquella poderosa
 ana, que trae las armas como
 eve blancas, y el escudo blanco
 sin empresa alguna, es un caballe-
 novel, de nacion Frances, llama-
 o Pierres Papin, Señor de las Ba-
 nías de Utrique: el otro que
 te las hijadas con los herrados
 arcaños á aquella pintada y ligera
 ebra, y trae las armas de los veros
 zules, es el poderoso Duque de
 Nerbia Espartafilardo del Bosque,
 ue trae por empresa en el escudo
 na esparraguera con una letra en
 Castellano, que dice así: *Rastrea
 mi suerte.*"

Y desta manera fué nombrando
 muchos Caballeros del uno y del
 otro escudron, que él se imagina-
 va; y á todos les dió sus armas,
 colores, empresas y motes de im-
 proviso, llevado de la imaginacion
 le su nunca vista locura; y sin
 parar prosiguió, diciendo: "Á
 este escudron frontero forman
 y hacen gentes de diversas na-
 ciones: aquí estan los que beben
 las dulces aguas del famoso Janto;
 los Montuosos que pisan los Ma-
 sílicos campos; los que criban el
 finísimo y menudo oro en la felice
 Arabia; los que gozan las famosas
 y frescas riberas del claro Termo-
 donte; los que sangran por muchas
 y diversas vias al dorado Pactolo;
 los Númidas dudosos en sus pro-
 mesas; los Persas en arcos y fle-
 chas famosos; los Partos, los

tra parte, e verás á frênte dest'outro
 exército o invencível vencedôr
 Timonel de Carcajona, Príncipe da
 nova Biscaia, que vem armado com
 armas esquarteladas de azul, vêrde,
 branco e amarello, e traz no escudo
 hum gato de ôuro em chao de
 púrpura, com huma lêtra, que diz:
Miu, e faz a primêira síllaba do
 nôme da sua Dama, que he segundo
 dízem, a incomparável Miulina,
 filha do Duque de Alfenhique do
 Algarve: o ôutro, que faz gemêr
 aquêlle fôrte e corpulênto cavallo,
 e traz as armas brâncas cômô neve,
 e o escudo da mêsmia côr e sem
 devisa, he hum môço Cavallêiro de
 nação Francêz, chamado Pedro
 Papin, Senhôr das Baronias de Utri-
 que: o ôutro de armas azúis, que
 vem picândo com os ferrados cal-
 canhares aquella pintada e ligêira
 zebra, he o poderôso Duque de
 Nerbia Espartafilardo do Bosque,
 que traz por devisa no escudo hum
 chao semeado de espargos, com
 huma lêtra em Castelhana, que diz:
Rastrea mi suerte."

E desta manêira foi nomeândo
 muitos Cavallêiros d'hum e d'outro
 esquadrao, que a êlle se lhe affigu-
 rava; e a todos dêo as armas, côres,
 devisas e lêtras, que lhe sobminis-
 trava de repênte a sua loucura sem
 igual; e proseguindo, disse: "Este
 esquadrao fontêiro se compõe de
 diversas nações: aquí vem alguns
 dos que bebem as dôces aguas do
 famoso Xanto; os Montanhêzes
 que pízao os câmpos Massílicos;
 os que crívaõ o finísimo e miudo
 ôuro da feliz Arabia; os que gozaõ
 das famosas e frescas ribêiras do
 claro Termodonte; os que sângraõ
 por muitas e diversas manêiras o
 rico Pactolo; os Númidas em suas
 promessas duvidôsos; os Persas
 famosos em arcos e flechas; os
 Parthos, os Medos, que pelêijao
 fugindo; os Árabes, que naõ tem

Spanish.



Portuguese.

Medos, que pelean huyendo; los Árabes de mudables casas; los Citas tan crueles como blancos; los Etíopes de horadados labios, y otras infinitas naciones cuyos rostros conozco y veo, aunque de los nombres no me acuerdo.

“En estotro escuadron vienen los que beben las corrientes cristalinas del olivífero Bétis; los que tersan y pulen sus rostros con el licor del siempre rico y dorado Tajo; los que gozan las provechosas aguas del divino Genil; los que pisan los Tartesios campos de pastos abundantes; los que se alegran en los eliseos Jerezanos prados; los Manchegos ricos y coronados de rubias espigas; los de hierro vestidos, reliquias antiguas de la sangre Goda; los que en Pisuerga se bañan, famoso por la mansedumbre de su corriente; los que su ganado apacientan en las extendidas dehesas del tortuoso Guadiana, celebrado por su escondido curso; los que tiemblan con el frío del silvoso Pirineo y con los blancos copos del levantado Apenino; finalmente cuantos toda la Europa en sí contiene y encierra.”

— ¡Válame Dios! y cuantas provincias dijo, cuantas naciones nombró, dándole á cada una con maravillosa presteza los atributos que le pertenecian, todo absorto y empapado en lo que habia leído en sus libros mentirosos!

Estaba Sancho Panza colgado de sus palabras sin hablar ninguna, y de quando en quando volvia la cabeza á ver si veia los Caballeros y Gigantes que su amo nombraba, y como no descubria á ninguno, le dijo: “Señor, encomiendo al diablo, hombre, ni gigante, ni caballero de cuantos vuestra merced dice parece por todo esto; á lo ménos yo no los veo, quizá todo debe de ser encantamento.” “¿Cómo dices eso?” respondió Don Quijote; “¿no oyes el relin-

nunca morada certa; os Scy cruéis cômô alvos; os E de beiços retalhados, e ôu ções sem cômto cujos sen estôu vêndo e conhecêndo, quê de sêus nômes nao me

“Nest’ôutro esquadrao vem o que bêbem nas crystallinas corrientes do Bétis; os que lávaõ rôsto nas aguas do sêmpre rico dourado Téjo; os que gôzaõ da aguas saudáveis do divino Genil os que pizaõ os câmpos Tartesio taõ abundântes em pastos; os que vivem vida alegre nos deliciôso prados do Xerés; os ricos Manchegos coroados de lôuras espigas essa gênte que veste de ferro, reliquias antigas do sângue dos Godos os que se bânhaõ no Pisverga, famôso pela serenidade de sua corrente; os que apascêntaõ sêugados nas espaçosas mãrgens do tortuôso Guadiana, taõ célebre pelo sêu escondido curso; os que trêmem com o frio dos sylvático Pyreneos e gêlo do empinado Apenino; finalmênte tudo quânto abrange em si a Europa.”

Estranhêza sem par! quantas províncias, e nações nomeou dando a cada hum com maravilhôsa promptidaõ o que tem em particular, todo absôrto e enlevado no que lêra em sêus mentirôsos livros!

Estava Sancho Pança com cada olho pasmado no que sêu amo dizia sem proferir palavra, e de quando em quando virava o rôsto para vêr se descobria os Cavallêiros e Gigantes que sêu amo nomeava, e cômô nao dava vista de nenhum, desesperado de olhar: “Leve o diabo,” disse, “se apparece hómem, nem gigânte, nem cavallêiro de quântos vossa mercê ahí tem nomeado; pelo mênos eu nao os vejo, e por ventura que tudo será encantamento.” “Para que di-

Spanish.

||

Portuguese.

mar de los caballos, el tocar de los clarines, el ruido de los atambores ?”

“No oigo otra cosa,” respondió Sancho, “sino muchos balidos de ovejas y carneros;” y así era la verdad, porque ya llegaban cerca de los dos rebaños. “El miedo que tienes,” dijo Don Quijote, “te hace, Sancho, que ni veas ni oigas derechos, porque uno de los efectos del miedo es turbar los sentidos, y hacer que las cosas no parezcan lo que son; y si es que tanto temes, retírate á una parte, y déjame solo, que solo basto á dar la victoria á la parte á quien yo diere mi ayuda:” y diciendo esto, puso las espuelas á Rocinante, y puesta la lanza en el ristre, bajó de la costezuela como un rayo.

zes tal?” respondeu Dom Quixote; “nao estás ouvindo o rinchar dos cavallos, o estrôndo dos tambôres, e tocar clarins?”

“Eu nao ouço ôutra côusa, senao balar d’ovelhas e carnêiros;” e era assim, porquê estâvao já pêto os dous rebânhos. “O mêdo que tens,” disse Dom Quixote, “faz com que nao vejas, Sancho, nem ouças cômô devias; porquê hum dos effeitos do mêdo he perturbar os sentidos, e fazêr que as côusas nao parêçaõ o que saõ; e se he que tanto temes, póe-te de parte, e dêixa-me, que eu só basto para dar victoria áquêlle, a quem dôu socôrro:” e dizêndo isto mette esporas ao sêu Rocinãnte, e enristrândo a lança, baixôu do outeirinho cômô hum rayo.

Discourse of Don Quixote on the Preëminence of Arms over Letters.

“LLEGADA pues la hora, sentáronse todos á una larga mesa como de tinelo, porque no la habia redonda ni cuadrada en la venta; y así cenáron con mucho contento, y acrecentóseles mas viendo que dejando de comer Don Quijote, movido de otro semejante espíritu que el que le movió á hablar tanto, como habló, cuando cenó con los cabreros, comenzó á decir:

“Verdaderamente, si bien se considera, señores míos, grandes é inauditas cosas ven los que profesan la Orden de la Andante Caballe-

CHEGADA pois a hora, sentá-rao-se todos a huma meza comprida, porque nao a havia redonda nem quadrada na estalájem; e merendá-rao todos muito contentes, mórmente porque ví-rao que deixando Dom Quixote de comer, e animado do mesmo espírito que em outro tempo o movêra a fallar tanto, como fallou, quando ceára com os cabreiros, disse desta maneira:

“Na verdade, senhores meus, quem bem o considerar, grandes cousas e nunca ouvidas vêm os que professao a Ordem da Cavalla-

Spanish.



Portuguese.

ría. Si no ¿cuál de los vivientes habrá en el mundo que ahora por la puerta deste castillo entrara, y de la suerte que estamos nos viera, que juzgue y crea que nosotros somos quien somos? ¿Quién podrá decir que esta Señora que está á mi lado, es la gran Reina que todos sabemos, y que yo soy aquel Caballero de la Triste Figura que anda por ahí en boca de la fama? Ahora no hay que dudar, sino que esta arte y ejercicio excede á todas aquellas y aquellos que los hombres inventaron, y tanto mas se ha de tener en estima, quanto á mas peligros está sujeto.

“Quítenseme de delante los que dijeren que las Letras hacen ventaja á las Armas, que les diré, y sean quien se fueren, que no saben lo que dicen: porque la razon que los tales suelen decir, y á lo que ellos mas se atienen, es que los trabajos del espíritu exceden á los del cuerpo, y que las armas solo con el cuerpo se ejercitan, como si fuese su ejercicio oficio de ganapanes, para el cual no es menester mas de buenas fuerzas; ó como si en esto que llamamos Armas los que las profesamos no se encerrasen los actos de la fortaleza, los cuales piden para ejecutallos mucho entendimiento; ó como si no trabajase el ánimo del guerrero que tiene á su cargo un ejército, ó la defensa de una ciudad sitiada, así con el espíritu como con el cuerpo.

“Si no, véase si se alcanza con las fuerzas corporales á saber y conjeturar el intento del enemigo, los designios, las estratagemas, las dificultades, el prevenir los daños que se temen; que todas estas cosas son acciones del entendimiento, en quien no tiene parte alguna el cuerpo.

“Siendo pues así, que las Armas requieren espíritu como las Letras,

ría Andante. E senao, qual d'entre os viventes haverá no mundo que entrando a esta hora pela porta deste castello, e vêndo-nos da maneira que estamos, julgará quem somos quem somos? Quem poder dizer que esta Senhora que a meu lado está, he a grande Rainha que sabemos, e que eu sou o Cavalleiro da Triste Figura que por ahí anda na bocca da fama? Ora nao se pôde duvidar, que esta arte e exercicio excede a todas aquellas e aquellos que os homens inventárao, e tanto mais he para apreciar-se, quanto mais sujeito á perigos.

“Ninguém me venha dizer que as Letras lévao vantajem ás Armas, que á todos, seja quem fôr, direi que nao sabem o que dizem: porque a razao que esses taes costumao allegar, e em que mais se funda, he que os trabalhos de espirito excedem aos do corpo, e que as armas só corporalmente se exercita, como se o exercicio dellas fosse officio de mariola, para o qual assaz he ter boas forças; ou como se nisto a que chamamos Armas os que as professamos nao se incluíssem os actos de fortaleza, que requerem para a sua execucao muito siso; ou tambem como se nao trabalhasse o animo do guerreiro, que tem á seu cargo hum exercito, ou a defensao de huma cidade cercada.

“E senao, véjao elles se com as forças corporaes se consegue o saber e conjeturar qual he o intento do inimigo, os designios, e estratagemas, e dificuldades, e o precaver os damnos, que se temem; todas estas cousas quem pôde duvidar que saõ operações do entendimento, e que nao tem parte alguma nellas as forças do corpo.

“Sendo pois certo, que as Armas requerem tanto espirito como as

Spanish.



Portuguese.

veamos ahora cuál de los dos espíritus, el del Letrado, ó el del Guerrero, trabaja mas; y esto se vendrá á conocer por el fin y paradero á que cada uno se encamina, porque aquella intencion se ha de estimar en mas, que tiene por objeto mas noble fin. Es el fin y paradero de las Letras (y no hablo ahora de las divinas, que tienen por blanco llevar y encaminar las almas al cielo, que á un fin tan sin fin como este ninguno otro se le puede igualar), hablo de las letras humanas, que es su fin poner en su punto la justicia distributiva, y dar á cada uno lo que es suyo, entender y hacer que las buenas leyes se guarden: fin por cierto generoso, y alto y digno de grande alabanza; pero no de tanta como merece aquel á que las Armas atienden, las cuales tienen por objeto y fin la paz, que es el mayor bien que los hombres pueden desear en esta vida.

“Y así las primeras buenas nuevas que tuvo el mundo y tuviéron los hombres, fuéron las que diéron los Ángeles la noche que fué nuestro dia, quando cantáron en los aires: *Gloria sea en las alturas, y paz en la tierra á los hombres de buena voluntad.* Y la salutacion, que el mejor Maestro de la tierra y del cielo enseñó á sus allegados y favorecidos, fué decirles que quando entrasen en alguna casa, dijeren: *Paz sea en esta casa;* y otras muchas veces les dijo: *Mi paz os doy, mi paz os deixo, paz sea con vosotros;* bien como joya y prenda dada y dejada de tal mano, joya que sin ella en la tierra ni en el cielo puede haber bien alguno. Esta paz es el verdadero fin de la guerra, que lo mismo es decir armas que guerra.

“Prosupuesta pues esta verdad, que el fin de la guerra es la paz, y que en esto hace ventaja al fin de las letras, vengamos ahora á los

Letras, vejamos agora qual trabalha mas se o Letrado, ou se o Guerreiro; e pelo fim á que cada hum se dirige viremos no conhecimento disto; porque aquella intencão he mais digna de estimar-se, que tem por objecto hum fim mais nobre. O fim das Letras (naõ fallo agora das divinas, que tem por fim encaminhar almas ao ceo, pois á hum fim taõ sem fim como este nenhum outro pôde igualar), fallo das letras humanas, o seu fim, dizia eu, he a perfeicão da justiça distributiva, e dar á cada hum o que he seu, e cuidar muito, pôr todo o disvêlo em que as leys se observem: fim por certo generoso, e sublime, digno de grande louvor; mas naõ tanto como merece o das Armas, que tem por objecto e fim a paz, que he o mayor bem que os hómens pôdem desejar nesta vida.

“As primeiras boas nóvas que o mundo teve e tivéraõ os hómens, foraõ as que deraõ os Anjos na noite que para nós foi o nosso dia, quando entoáraõ: *Glória á Deos nas alturas, e na terra paz aos hómens de boa vontade.* E a saudação, que o melhor Mestre da terra e do ceo ensinou aos seus aggregados e favorecidos, foi dizer-lhes que quando entrassem em alguma casa, dissessem: *A paz esteja nesta casa;* e outras muitas vezes lhe disse: *A minha paz vos dou, a minha paz vos deixo, a paz seja convosco;* bem como joya e prenda dada por tal maõ, joya sem a qual naõ pôde haver bem algum nem na terra nem no ceo. Esta paz he o verdadeiro fim da guerra pois o mesmo he dizer armas que dizer guerra.

“Supposta esta verdade, de ser a paz o fim da guerra, e que com effeito este fim leva vantajem ao das letras, vejamos agora quaes sao

Spanish.



Portuguese.

trabajos del cuerpo del Letrado, y á los del profesor de las armas, y véase cuáles son mayores.”

De tal manera y por tan buenos términos iba prosiguiendo en su plática Don Quijote, que obligó á que por entónces ninguno de los que escuchándole estaban, le tuviesen por loco; ántes como todos los mas eran caballeros, á quien son anejas las armas, le escuchaban de muy buena gana: y él prosiguió, diciendo: “Digo pues, que los trabajos del Estudiante son estos: principalmente pobreza, no porque todos sean pobres, sino por poner este caso en todo del extremo que pueda ser; y en haber dicho que padece pobreza, me parece que no habia que decir mas de su mala ventura; porque quien es pobre no tiene cosa buena: esta pobreza la padece por sus partes, ya en hambre, ya en frio, ya en desnudez, ya en todo junto; pero con todo eso no es tanta que no coma, aunque sea un poco mas tarde de lo que se usa, aunque sea de las sobras de los ricos, que es la mayor miseria del estudiante esto que entre ellos llaman andar á la sopa; y no les falta algun ageno brasero, ó chimenea que si no calienta, á lo ménos entibie su frio; y en fin la noche duermen muy bien debajo de cubierta.

“No quiero llegar á otras menudencias, conviene á saber de la falta de camisas, y no sobra de zapatos, la raridad y poco pelo del vestido, ni aquel alitarse con tanto gusto, cuando la buena suerte les depara algun banquete. Por este camino que he pintado, áspero y dificultoso, tropezando aquí, cayendo allí, levantándose acullá, tornando á caer acá, llegan al grado que desean; el cual alcanzado, á muchos hemos visto que habiendo pasado por estas Sirtes, y por estas Escilas y Caríbdís, como llevados en vuelo de la favorable fortuna,

mayores, se as fadigas corporaes de hum Letrado, ou se as do que professa as armas.”

Desta maneira e com tanto comedimento hia Dom Quixote proseguindo o seu discurso, que quantos o ouvíaõ nao ousavaõ de avaliallo por entaoõ, louco; ántes como todos os demais eraõ cavalleiros, a que andaoõ annexas as armas, estávaõ-o ouvindo com muito gosto: continuando elle, dizia: “As penalidades, porque passa hum Estudante saoõ: principalmente pobreza, naoõ porque todos sejaõ pobres, mas por ir com o caso ao mais longe, que pôde ser; e depois de ter dito que soffie pobreza, parece-me que naoõ tinha mais que dizer da sua ruim ventura; porque quem he pobre naoõ tem casa boa: e ora soffre fomes, ora frios, já mal vestido, ou todas estas incommodidades juntas; mas nunea o hómem de letras he taoõ miserável que naoõ tenha que jantar, ainda que seja hum pouco mais tarde, do que se costuma, e do que sóbra aos ricos; que entre os estudantes naoõ ha mayor miseria do que isto á que chãmaõ andar ás sopas; tambem naoõ lhes falta brazeiro alheio, ou chaminé que senaoõ aqueita, pelo mênos abriga do frio; e finalmente sempre dórme a noite debaixo de telha.

“Naoõ me alargo em outras miudezas, como falta de camizas, os çapatos que naoõ sóbraõ, o vestido mostrando o fio, nem o gosto com que se refaz, quando a sôrte lhe offerece algum banquete. Por esta estrada todavía, inda que áspera e difficultosa, como tenho dito, tropeçando aquí, cahindo acolá, acolá se levãtaõ, aquí tornaoõ a cahir, até que chegaõ ao grão a que áspiraõ; e conseguido elle, muitos temos visto que depois de terem passado por estas Sirtes, e por entre Scillas e Carybdís, como levados em vôo nas azas da fortuna, vem a

Spanish.



Portuguese.

ligo que los hemos visto mandar y gobernar el mundo desde una silla, trocada su hambre en hartura, su frio en refrigerio; su desnudez en galas, y su dormir en una estera en reposar en holandas y damascos: premio justamente merecido de su virtud; pero contrapuestos y comparados sus trabajos con los del mílite guerrero, se quedan muy atras en todo, como ahora diré.”

Prosiguiendo Don Quijote, dijo: “Pues comenzámos en el Estudiante por la pobreza y sus partes, veamos si es mas rico el Soldado; y verémos que no hay ninguno mas pobre en la inisma pobreza, porque está atenido á la miseria de su paga, que viene ó tarde ó nunca, ó á lo que garbeare por sus manos, con notable peligro de su vida y de su consciencia; y á veces suele ser su desnudez tanta, que un colete acuchillado le sirve de gala y de camisa, y en la mitad del invierno se suele reparar de las inclemencias del cielo, estando en la campaña rasa, con solo el aliento de su boca, que como sale de lugar vacío, tengo por averiguado que debe de salir frio contra toda naturaleza.

“Pues esperad que espere que llegue la noche para restaurarse de todas estas incomodidades en la cama que le aguarda, la cual si no es por su culpa, jamas pecará de estrecha; que Lien puede medir en la tierra los pies que quisiere, y revolverse en ella á su sabor, sin temor que se le encojan las sábanas. Lléguese pues á todo esto el dia y la hora de recibir el grado de su ejercicio; lléguese un dia de batalla, que allí le pondran la borla en la cabeza, hecha de hilas para curarle algun balazo, que quizá le habrá pasado las sienes, ó le dejará estropeado de brazo ó pierna; y quando esto no suceda, sino que el Cielo piadoso le guarde y con-

mandar e gobernar o mundo sentados n’huma cadeira, convertida a fome em fartura, e o frio em refrigerio; a nudez tornada em gala, e o dormir sobre huma esteira em repousar cobertos de hollandas, e damascos: premio justamente merecido da sua virtude; mas contrapezadas as suas penalidades com as do militar guerreiro, ficam muito inferiores, como agora direi.”

“Já que começámos,” proseguio Dom Quixote, “pela pobreza do Estudante e suas partes, vejamos se he mais rico o Soldado; nao ha homem mais pobre na mesma pobreza, porque está com a mira na paga, que tarde ou nunca vem, ou no que apanha ás mãos, com notável perigo de vida, e consciencia e ás vezes he tanta a sua nudez, que hum esfarrapado colete lhe serve de gala e camisa, e no rigor do inverno costuma abrigar-se das inclemencias do ar, estando em campo raso, só com o hálito da bocca, que sahindo de hum lugar vasío, tenho por cousa averiguada que ha de ser frio contra toda a natureza.

“Ora esperai que chegue a noite para resarcir-se de todas estas incommodidades na cama que o aguarda, e que senao he por sua culpa, nao peccará nunca por estreita; pois bem póde medir sobre a terra quantos pés quizer, e revirar-se nella a seu gosto, sem temer que os lanções o façao encolher. Chega depois de tudo isto o dia e a hora de receber o gráo do seu exercicio; chega hum dia, digo, de batalha, e ahí lhe põe huma borla na cabeça, feita de fios, para curallo da ferida de huma bala, que quando Deos quer lhe passa o cérebro, ou o deixa estropeado de pé e braço; e se assim nao succede, e o Ceo piedoso o guarda e conserva vivo

Spanish.



Portuguese.

serve sano y vivo, podrá ser que se quede en la misma pobreza que ántes estaba, y que sea menester que suceda uno y otro reencuentro, una y otra batalla, y que de todas salga vencedor para medrar en algo; pero estos milagros vense raras veces.

“Pero decidme, señores, si habeis mirado en ello; ¿cuán ménos son los premiados por la guerra, que los que han perecido en ella? Sin duda habeis de responder que no tienen comparacion, ni se pueden reducir á cuenta los muertos, y que se podrán contar los premiados vivos con tres letras de guarismo. Todo esto es al reves en los Letrados, porque de faldas, que no quiero decir de mangas, todos tienen en que entretenerse; así que aunque es mayor el trabajo del Soldado, es mucho menor el premio.

“Pero á esto se puede responder que es mas fácil premiar á dos mil letrados, que á treinta mil soldados; porque á aquellos se premian con darles oficios, que por fuerza se han de dar á los de su profesion, y á estos no se pueden premiar, sino con la misma hacienda del Señor á quien sirven; y esta imposibilidad fortifica mas la razon que tengo. Pero dejemos esto aparte, que es laberinto de muy dificultosa salida, sino volvamos á la preeminencia de las Armas contra las Letras: materia que hasta ahora está por averiguar, segun son las razones que cada una de su parte alega; y entre las que he dicho dicen las Letras, que sin ellas no se podrian sustentar las Armas, porque la guerra tambien tiene sus leyes y está sujeta á ellas, y que las leyes caen debajo de lo que son letras, y letrados.

“A esto responden las Armas, que las leyes no se podrán sustentar sin ellas, porque con las armas

e saõ, poderá ser que fique na mesma pobreza em que vivia, seja necessario hum e outro recontro, huma e outra batalha, e que de todas saya vencedor, para sahi de alguma medrado; milagres toda vía que saõ bem raros.

“Ora dizei-me vós agora, senhores, se he que algum dia fizestes já reflexaõ sobre isto; quantos saõ os premiados pela guerra, que naõ sejaõ em mayor número os que nella perdêraõ a vida? Sem dúvida me responderéis que naõ tem comparaçaõ, nem se pôdem reduzir a número os mórtos, e que com tres letras de algarismo se pôdem contar os galardoados vivos. Tudo isto succede pelo contrario com os Letrados, nunca se vêm na última necessidade, e sempre tem de que manter-se; e assim ainda que he muito mayor o trabalho do Soldado, he muito menor o galardão.

“A isto me poderão responder, que he mais fácil premiar á dous mil letrados, do que a trinta mil soldados; porque áquelles se premeia dando-lhes officios, que por força se haõ de dar aos da sua profissão, e a estes naõ se pôde premiar, senaõ com a mesma fazenda do Senhor a quem servem; esta impossibilidade avigora mais a razão que tenho. Mas deixemos isto de parte, pois he difficultosa a sahida, e tornemos á preheminencia das Armas contra as Letras: materia que até agora está por averiguar, segundo as razões que cada hum allega pela sua parte; e entre estas razões, que digo, costumao dizer, que sem as Letras naõ se poderiao sustentar as Armas, porque a guerra tambem tem suas leys e está sujeita á ellas, e as leys pertencem ás letras, aos letrados.

“A isto respondem as Armas, que sem ellas naõ se poderão sustentar as leys, porque com as armas

Spanish.



Portuguese.

se defienden las repúblicas, se conservan los reinos, se guardan las ciudades, se aseguran los caminos, se despojan los mares de corsarios; y finalmente, si por ellas no fuese, las repúblicas, los reinos, las monarquías, las ciudades, los caminos de mar y tierra estarían sujetos al rigor y á la confusion que trae consigo la guerra el tiempo que dura, y tiene licencia de usar de sus privilegios y de sus fuerzas; y es razon averiguada, que aquello que mas cuesta, se estima y debe de estimar en mas.

“Alcanzar alguno á ser eminente en letras le cuesta tiempo, vigiliás, hambre, desnudez, vaguidos de cabeza, indigestiones de estómago, y otras cosas á estas adherentes, que en parte ya las tengo referidas; mas llegar uno por sus términos á ser buen Soldado, le cuesta todo lo que á el Estudiante, en tanto mayor grado que no tienen comparacion, porque á cada paso está á pique de perder la vida. ¿Y qué temor de necesidad y pobreza puede llegar, ni fatigar al Estudiante, que llegue al que tiene un Soldado, que hallándose cercado en alguna fuerza, y estando de posta ó guarda en algun rebellin ó caballero, siente que los enemigos estan minando hácia la parte donde él está, y no puede apartarse de allí por ningun caso, ni huir el peligro que de tan cerca le amenaza?

“Solo lo que puede hacer, es dar noticia á su Capitan de lo que pasa, para que lo remedie con alguna contramina, y él estarse quedo temiendo y esperando, quando improvisamente ha de subir á las nubes sin alas, y bajar al profundo sin su voluntad. Y si este parece pequeño peligro, veamos si se le iguala, ó hace ventaja el de embestirse dos galeras por las proas en mitad del mar espacioso, las cuales enclavijadas y trabadas, no le queda

se defendem as repúblicas, consérvaõ-se os reinos, guárdaõ-se as cidades, assegúraõ-se as estradas, e se limpaõ os mares de cossarios; e finalmente que, senaõ fossem ellas, as repúblicas, os reinos, as monarquías, e as cidades, a navegaçaõ e estradas estariaõ sujeitas ao rigor e confusaõ, que traz consigo a guerra todo o tempo que dura, e tem licença para usar de seus privilegios e forças: e sabida cousa he, que aquillo que mais custa, em mais se estima e deve de estimar.

“Para hum hómeme chegar a ser eminente em letras, cústa-lhe tempo, vigiliás, fome, nudez, váguedos de cabeça, indigestões de estómago, e outras cousas annexas a estas, que em parte ficaõ já ditas; mas para chegar a ser bom Soldado custa o mesmo que ao Estudante, em mayor extremo sem comparaçaõ, porque á cada passo está á ponto de perder a vida. E que temor de necessidade e pobreza pôde chegar, ou affligir o Estudante, que chegue ao que tem hum Soldado, que achãdo-se em algum cerco, de sentinella sobre hum rebellin, ou parapeito, sente que os inimigos estaõ minando para a parte onde elle está, e dalí naõ pôde arredar-se hum passo, nem fugir ao perigo que taõ perto o ameaça?

“O que pôde fazer, he dar noticia ao seu Capitaõ do que se passa, para que o remedêe com alguma contramina, e ficar todavía alí temendo e esperando ir por esses ares, e tornar á terra contra a sua vontade. E se este perigo parece pequeno, vejamos se o iguala, ou excede o de investir-se duas embaçaões pela prôa no meio desse mar largo, as quaes travadas que sejaõ e abordadas, naõ fica ao Soldado mais espaço do que permittem dous

Spanish.



Portuguese.

al Soldado mas espacio del que conceden dos pies de tabla del espolon; y con todo esto, viendo que tiene delante de sí tantos ministros de la muerte que le amenazan, cuantos cañones de artillería se asestan de la parte contraria, que no distan de su cuerpo una lanza; y viendo que al primer descuido de los pies iría á visitar los profundos senos de Neptuno, y con todo esto, con intrépido corazon, llevado de la honra que le incita, se pone á ser blanco de tanta arcabucería, y procura pasar por tan estrecho paso al bajel contrario. Y lo que mas es de admirar, que apénas uno ha caido donde no se podrá levantar hasta la fin del mundo, quando otro ocupa su mismo lugar; y si este tambien cae en el mar, que como á enemigo le aguarda, otro y otro le sucede, sin dar tiempo al tiempo de sus muertes: valentía y atrevimiento, el mayor que se puede hallar en todos los trances de la guerra.

“Bien hayan aquellos benditos siglos, que careciéron de la espantable furia de aquestos endemoniados instrumentos de la artillería, á cuyo inventor tengo para mí que en el Infierno se le está dando el premio de su diabólica invencion, con la cual dió causa que un infame y cobarde brazo quite la vida á un valeroso caballero, y que sin saber cómo ó por donde, en la mitad del corage y brio, que enciende y anima á los valientes pechos, llega una desmandada bala, disparada de quien quizá huyó y se espantó del resplandor que hizo el fuego al disparar de la maldita máquina, y corta y acaba en un instante los pensamientos y vida de quien la merecia gozar luengos siglos.

“Y así, considerando esto, estoy por decir que en el alma me pesa de haber tomado este ejercicio de Caballero Andante, en edad tan detestable, como es esta en que ahora

pés de táboa de huma prancha; e com tudo, vêndo-se á vista de tantos instrumentos da mórte que o ameaça, quantos saõ as peças de artilharia que se acéstao da parte contraria, as quaes nao distao delle tiro de huma lança; vendo que ao primeiro descuido dos pês irá vêr o fundo á esses abysmos de Neptuno, levado todavia da honra que o incita, com destemido coração, affronta toda a mosqueteria, e quer passar por tao estreito passo para o baixel inimigo. E o que he mais para admirar, apenas hum cahio donde nao se poderá nunca levantar até o o fim dos séculos, outro occupa o seu lugar; e se este vai tambem ao mar, que como outro inimigo o aguarda, outro e outro successivamente o succede, sem dar tempo ao tempo das suas mórtes: valentia e affouteza, a mayor que se póde dar em todos os trances da guerra.

“Bem hajao aquelles bemaventurados séculos, que carecêrao da espantosa furia destes endemonihados instrumentos da artilharia, a cujo inventor tenho para mim que no Inferno se lhe está dando o premio de sua diabólica invenção, com a qual foi parte para que hum infame braço cobarde tire a vida á hum valente cavalleiro, e sem saber como ou por onde entre o valor, e brio, que accende e affouta os valerosos peitos, chega huma bala desmandada, que talvez disparou o que fugio e se espantou do clarao do fogo ao disparar a maldita máquina, corta e acaba n'huni instante os pensamentos e a vida de quem a merecia gozar longos séculos.

“Assim, quando tal me lembra e considero, estou em dizer que dentro d'alma me peza de ter abraçado semelhante exercicio de Cavalleiro Andante, em idade tao de-

Spanish.

||

Portuguese.

vivimos ; porque aunque á mí ningún peligro me pone miedo, todavía me pone rezelo pensar si la pólvora y el estaño me han de quitar la ocasion de hacerme famoso y conocido por el valor de mi brazo y filos de mi espada, por todo lo descubierto de la tierra. Pero haga el Cielo lo que fuere servido, que tanto será mas estimado, si salgo con lo que pretendo, quanto á mayores peligros me he puesto, que se pusieron los Caballeros Andantes de los pasados siglos."

Todo este largo preámbulo dijo Don Quijote, en tanto que los demás cenaban, olvidándose de llevar brocado á la boca, puesto que algunas veces le habia dicho Sancho Panza que cenase, que despues habria lugar para decir todo lo que quisiese. En los que escuchado le habian sobrevino nueva lástima de ver que hombre, que al parecer tenia buen entendimiento y buen discurso en todas las cosas que trataba, le hubiese perdido tan rematadamente en tratándole de su negra y pizmienda Caballería.

testável, como he esta em que hora vivemos ; por quanto ainda que nenhum perigo me assusta, todavia receoso me deixa o pensar se a polvora e o chumbo me hao de roubar a occasiao de fazer-me famoso e conhecido pelo valor do meu braço e agudo corte da minha espada, por todo o orbe da terra conhecido. Faça porem o Ceo o que for servido, que tanto mais estimado serei, se sahir bem do que pretendo, quanto mayores forem os perigos a que me expozer, e a que se tem exposto os Cavalleiros Andantes dos séculos passados "

Em quanto Dom Quixote fazia este grande discurso, sem se lembrar de comer, hiao os demais merendando, posto que Sancho Pança algumas vezes lhe dissesse que comesse primeiro, e depois teria lugar para dizer o que quizesse. Quantos o tinhao ouvido lastimavao-se de novo por vêr que hum homem, que na apparencia tinha tanto discurso e tao bom juizo, o houvesse de perder tao rematadamente quando se tratava de sua negra e malaventurada Cavallaria.

Don Quixote's Instructions to Sancho Panza on his going to govern the Island of Barataria.

SABIENDO Don Quijote la celeridad con que Sancho se habia de partir á su Gobierno, ... le tomó por la mano, y se fué con él á su estancia con intencion de aconsejarle cómo se habia de haber en su oficio.

TENDO noticia Dom Quixote da brevidade com que Sancho havia de partir para o seu Governo, tomou-o pela mão, e retirou-se com elle ao seu aposento com intento de aconselhalla, como devia ha-

Spanish.



Portuguese.

Entrados pues en su aposento, cerró tras sí la puerta, é hizo casi por fuerza que Sancho se sentase junto á él, y con reposada voz le dijo :

“Infinitas gracias doy al Cielo, Sancho amigo, de que ántes y primero que yo hayas encontrado con alguna buena dicha, te haya salido á tí á recibir y á encontrar la buena ventura. Yo, que en mi buena suerte te tenia librada la paga de tus servicios, me veo en los principios de aventajarme, y tú ántes de tiempo, contra la ley del razonable discurso, te ves premiado de tus deseos. Otros cohechan, importunan, solicitan, madrugan, ruegan, porfian, y no alcanzan lo que pretenden ; y llega otro, y sin saber cómo ni cómo nó, se halla con el cargo y oficio que otros muchos pretendieron : y aquí entra y encaja bien el decir, que hay buena y mala fortuna en las pretensiones. Tú, que para mí sin duda alguna eres un porro, sin madrugar ni trasnochar, y sin hacer diligencia alguna, con solo el aliento que te ha tocado de la Andante Caballería, sin mas ni mas te ves Gobernador de una ínsula, como quien no dice nada.

“Todo esto digo, ó Sancho, para que no atribuyas á tus merecimientos la merced recibida ; sino que des gracias al Cielo que dispone suavemente las cosas, y después las darás á la grandeza que en sí encierra la profesion de la Caballería Andante. Dispuesto pues el corazon á creer lo que te he dicho, está, ó hijo, atento á este tu Caton, que quiere aconsejarte y ser Norte y guía que te encamine y saque á seguro puerto de este mar proceloso, donde vas á engolfarte ; que los officios y grandes cargos no son otra cosa sino un golfo profundo de confusiones.

“Primeramente, ó hijo, has de temer á Dios ; porque en el te-

ver-se no seu officio. Entrados que fossem, cerrou para si a pórtã, e quasi que á força fêz assentar-se Sancho junto a elle, e com vóz muito socegada lhe disse :

“Infinitas graças dou ao Ceo, amigo Sancho, por teres primeiro que eu encontrado boa fortuna. Na minha próspera ventura assentava eu ter com que pagar-te os teus serviços, mas vejo-me ainda nos principios só com esperanças de avantajarme, e tu já premiado de teus desejos, ántes de tempo, e contra todo o discurso razoável. Huns sobórnao, importunao, sollicitao, madrugao, rógaõ, porfiao, e nao alcançao o que pretendem ; chega outro, e sem saber como nem como nao, ácha-se com o cargo e officio que outros muitos pretendêrao : de maneira que bem dizem, que tambem nas pretensões ha boa e má fortuna. Tu, que sem dúvida nenhuma para mim és hum toleirao, sem madrugar nem tresnoitar, ou fazer deligencia alguma, só por ter-te bafejado a Andante Cavallaria, te vês sem mais nem mais feito Governador de huma ilha, como quem nao quer nada.

“Tudo isto te digo, Sancho, para que nao attribuas aos teus merecimentos a mercê recebida ; mas dá graças ao Ceo que suavemente dispõe as cousas, e depois dallas ha á grandeza que em si encerra a profissao da Cavallaria Andante. Disposto pois o coração a crêr o que te disse, ouví, filho, ao teu Catao, que te quer aconselhar e servir de Norte e guia que te encaminhe e a porto seguro te tire deste procelloso mar, em que te vás engolfar ; que os officios e grandes cargos nenhuma outra cousa saõ mais que hum golfo profundo de confusões.

“Primeiramente, filho, has de temer a Deos ; porque no temello

Spanish.



Portuguese.

merle está la sabiduría, y siendo sabio no podrás errar en nada.

“Lo segundo, has de poner los ojos en quien eres, procurando conocerte á tí mismo, que es el mas difícil conocimiento que puede imaginarse. Del conocerte saldrá el no hincharte como la rana, que quiso igualarse con el buey; que si esto haces, vendrá á ser feos pies de la rueda de tu locura la consideracion de haber guardado puercos en tu tierra.” “Así es la verdad,” respondió Sancho; “pero fué cuando muchacho; pero despues algo hambrecillo, gansos fuéron los que guardé, que no puercos; pero esto paréceme á mí que no hace al caso, que no todos los que gobiernan vienen de casta de Reyes.” “Así es verdad,” replicó Don Quijote, “por lo cual los no de principios nobles deben acompañar la gravedad del cargo que ejercitan con una blanda suavidad, que guiada por la prudencia los libre de la murmuracion maliciosa, de quien no hay estado que se escape.

“Haz gala, Sancho, de la humildad de tu linage, y no te desprecies de decir que vienes de labradores; porque viendo que no te corres, ninguno se pondrá á correr, y préciate mas de ser humilde virtuoso, que pecador soberbio. Innumerables son aquellos que de baja estirpe nacidos, han subido á la suma dignidad Pontificia é Imperatoria, y de esta verdad te pudiera traer tantos ejemplos que te cansaran.

“Mira, Sancho, si tomas por medio á la virtud, y te precias de hacer hechos virtuosos, no hay para que tener envidia á los que los tienen Príncipes y Señores; porque la sangre se hereda, y la virtud se aquista, y la virtud vale por sí sola lo que la sangre no vale.

está a sabedoria, e sendo sábio não poderás errar em nada.

“Em segundo lugar, põe os olhos em quem és, fazendo muito por conhecer-te a ti mesmo, pois he este o conhecimento mais difficil que imaginar-se pôde. De conhecer-te a ti resultará o não inchar-te como a ra, que quiz igualar-se com o boy; que se tal cousa fizeres, virás á ser alvo das exprobrações de quantos se lembrarem que guardaste hum dia pórcos na tua terra. “He verdade,” respondeo Sancho; “mas isso foi quando eu era rapaz; que depois de ser já hum homemzinho, o que guardei fôrao gansos, e não pórcos; mas isto parece-me a mim que não faz nada ao caso, porque nem todos os que govênao descendem da cásta dos Reys.” “Assim he, tornou Dom Quixote, “e por isso mesmo aquelles cujos principios não saõ nobres devem temperar a gravidade do emprego que exercitao com suave brandura, a qual guisada pela prudencia os livre daquella maliciosa murmuração, de que nenhum estado se isenta.

“Has de fazer alarde, meu Sancho, da humildade da tua descendencia, e não te desprêzes de dizer que descendes de lavradores; porque vendo que não te corres disso, ninguém haverá que por esta via intente vituperar-te, e préza-te mais de ser humilde virtuoso, do que vicioso com soberba. Innumeráveis saõ os que sendo de baixa extirpe nascidos, subirão á summa dignidade de Pontífices e Imperadores, e desta verdade te poderá trazer tantos exemplos que te cançassem.

“Adverte, Sancho, que se tomares por meio a virtude, e te prezares de obrar feitos virtuosos, não tens de que ter inveja aos dos Príncipes e Senhores; porque o sangue se herda, e a virtude se adquire, a qual por si só vale o que o sangue não pôde valer.

Spanish.



Portuguêse.

“ Siendo esto así, como lo es, si acaso viniere á verte, quando estás en tu Ínsula, alguno de tus parientes, no le deseches ni le afrentes, ántes le has de acoger, agasajar y regalar; que con esto satisfacerás al Cielo, que gusta que nadie se desprecie de lo que él hizo, y corresponderás á lo que debes á la naturaleza bien concertada.

“ Si trujeres á tu muger contigo (porque no es bien que los que asisten á gobiernos de mucho tiempo estén sin las propias) enseñala, doctríñala y desbástala de su natural rudeza, porque todo lo que suele adquirir un Gobernador discreto, suele perder y derramar una muger rústica y tonta.

“ Si acaso enviudares (cosa que puede suceder), y con el cargo mejorares de consorte, no la tomes tal que te sirva de anzuelo y de caña de pescar, y del no quiero de tu capilla; porque en verdad te digo, que de todo aquello que la muger del Juez recibiere, ha de dar cuenta el marido en la residencia universal, donde pagará con el cuatro tanto en la muerte las partidas de que no se hubiere hecho cargo en la vida.

“ Nunca te guies por la ley del encaje, que suele tener mucha cabida con los ignorantes que presumen de agudos.

“ Hallen en tí mas compasion las lágrimas del pobre, pero no mas justicia que las informaciones del rico.

“ Procura descubrir la verdad por entre las promesas y dádivas del rico, como por entre los sollozos é importunidades del pobre.

“ Cuando pudiere y debiere tener lugar la equidad, no cargues todo el rigor de la ley al delincuente; que no es mejor la fama del Juez riguroso que la del compasivo.

“ E sendo isto assim, se acontecer que venha vêr-te, quando estiveres na tua Ilha, algum dos teus parentes, não o desprezes nem affrontes, ántes o has de acolher, agasalhar e regalar; pois desta maneira satisfarás o Ceo, que se praz de que ninguem despreze o que elle fêz, e cumprirás com o que deves á natureza bem ordenada.

“ Se trouxeres contigo tua mulher (pois não he bem que aquelles que assistem em governos de muito tempo estejão separados de suas consórtes) has de ensinalla, doutrinalla e desbasta a sua rudeza natural, porque tudo quanto costuma adquirir hum Governador discreto, costuma perder e arruinar huma mulher rústica e desasistada.

“ Se enviuvares (o que bem pôde acontecer-te), e por via do teu emprego melhorares de consórtes, não a tomes tal que te sirva de anzol e canna de pescar; pois de véras te digo, que de tudo quanto a mulher do Juiz receber, dará conta o marido na residencia universal, em que pagará na mórtte quatro vezes em dobro aquellas cousas de que não fêz caso na vida.

“ Nunca te guies pela tua fantazía, que costuma ser a guia dos ignorantes os quaes presumem de agudos.

“ Achem mais compaixão em tí as lágrimas do pobre, porem de nenhuma maneira mais justiça do que as informações do rico.

“ Faze o possível por descobrir a verdade entre as promessas e dádivas do rico, da mesma maneira que entre os soluços e importunações do pobre.

“ Quando pôde ter lugar a equidade, e assim fôr necessario, não carregues de todo o rigor da ley o delinquente; que não he melhor a fama de Juiz riguroso que a de compasivo

Spanish.



Portuguese.

“ Si acaso doblares la vara de la justicia, no sea con el peso de la dádiva, sino con el de la misericordia.

“ Cuando te sucediere juzgar algun pleito de algun tu enemigo, aparta las miénten de tu injuria, y ponlas en la verdad del caso.

“ No te ciegue la pasion propia en la causa agena, que los yerros que en ella hicieres, las mas veces serán sin remedio; y si le tuvieren, será á costa de tu crédito, y aun de tu hacienda.

“ Si alguna muger hermosa viere á pedirte justicia, quita los ojos de sus lágrimas, y tus oidos de sus gemidos; y considera despacio la substancia de lo que pide, si no quieres que se anegue tu razon en su llanto, y tu bondad en sus suspiros.

“ Al que has de castigar con obras, no trates mal con palabras; pues le basta al desdichado la pena del suplicio sin la añadidura de las malas razones.

“ Al culpado que cayere debajo de tu jurisdiccion, considérale hombre miserable, sujeto á las condiciones de la depravada naturaleza nuestra; y en todo cuanto fuere de tu parte, sin hacer agravio á la contraria, muéstratele piadoso y clemente, porque aunque los atributos de Dios todos son iguales, mas resplandece y campea, á nuestro ver, el de la misericordia que el de la justicia.

“ Si estos Preceptos y estas reglas sigues, Sancho, serán luengos tus dias, tu fama será eterna, tus premios colmados, tu felicidad indecible: casarás tus hijos como quisieres, títulos tendrán ellos y tus nietos: vivirás en paz y beneplácito de las gentes, y en los últimos pasos de la vida te alcanzará el de la muerte en vejez suave y madura, y cerrarán tus ojos las tiernas y delicadas manos de tus terceros netezuelos.”

“ Se por ventura dobrares a vara da justiça, não seja com o pezo da dádiva, mas com o da misericordia.

“ Quando te acontecer julgar do pleito de algum teu inimigo, esquêce-te da tua injúria, e attende só á verdade do caso.

“ Não te cegue a paixão propria na causa alheia, porque os erros que nella commetteres, as mais das vezes serão irremediáveis; e quando tenhaõ remedio, será com dispendio do teu crédito, e ainda da tua fazenda.

“ Se alguma mulher formosa vier a pedir-te justiça, tira os olhos das suas lágrimas, e não ouças os seus gemidos; considera de vagar a substancia do que péde, senão queres que a razão se te allucine com o seu pranto, e com seus suspiros a tua bondade.

“ Ao que houveres de castigar com obras, não maltrates de palavras; pois assaz he para o desgraçado a pena do supplicio sem o acréscimo dos improperios.

“ Ao culpado, que te cahir debaixo da jurisdicção, considera-o como hum miserável, sujeito ás condições da nossa depravada natureza; e quanto estiver da tua parte, sem fazer aggravão á contraria, mostra-te piedoso e clemente com elle, por quanto ainda que os attributos de Deos todos são iguaes, o da misericordia, ao nosso vêr, resplandece mais que o da justiça.

“ Se estes Preceitos e regras se-guires, longos serão, meu Sancho, os teus dias, a tua fama será eterna, perfeitos os teus premios, e a tua felicidade ineffável: casarás os teus filhos como quizeres, títulos terão elles e os teus netos: viverás em paz com todos, e nos últimos passos da vida te alcançará o da morte em velhice suave e madura, e cerrarão os teus olhos as tenras e mimosas mãosinhas dos teus terceiros netinhos.”

Spanish.



Portuguese.

¡Quién oyera el pasado razonamiento de Don Quijote, que no le tuviera por persona muy cuerda y mejor intencionada! Pero como muchas veces en el progreso de esta grande historia queda dicho, solamente disparaba en tocándole en la Caballería, y en los demás discursos mostraba tener claro y desenfadado entendimiento, de manera que á cada paso desacreditaban sus obras su juicio, y su juicio sus obras. Atentísimamente le escuchaba Sancho, y procuraba conservar en la memoria sus consejos, como quien pensaba guardarlos, y salir por ellos á buen parto de la preñez de su Gobierno.

Quem ouviria á Dom Quixote arrazoar, como deixamos dito, que não o apreciara por hum sujeito muito cordato e mais bem intencionado! Todavía como muitas vezes temos mostrado na continuação desta admirável historia, só delirava quando se lhe tocava em materias de Cavallaria, que nos de mais discursos mostrava ter hum entendimento claro e desenfadonho; de maneira que á cada passo as suas obras desmentião o seu juizo, e o seu juizo ás suas obras. Ouvia-o Sancho com muita attenção, fazendo muito por conservar de memoria os seus conselhos, como quem tinha tenção de guardallos, e ser por meio delles bem succedido no seu Governo.

Extract from the Third Canto of Camoëns' Lusiad.

ESTÁVAS, linda Ignez, posta em socêgo,
De teus annos colhêndo dôce fruto,
Naquêlle engâno da alma, lédo e cégo,
Que a fortuna não deixa durár muito;
Nos saudózos câmpos do Mondêgo,
De teus formózos olhos núnca enxúto,
Aos montes ensinândo, e ás hervínhas,
O nome que no peito escripto tínhas.

Do teu Príncipe allí te respondião
As lembranças que na alma lhe morávão;
Que sempre ante seus olhos te trazião:
Quando dos teus formózos se apartávão;
De noite em dôces sônhos, que mentião,
De dia em pensamentos, que voávão;
E quanto em fim cuidáva, e quanto via,
Érao tudo memórias de alegria.

De outras béllas senhóras, e princêzas,
Os deseçados thalamos engêita;

Que tudo em fim, tu puro amor, desprezas,
 Quando húm gesto, suáve te sugéita.
 Vêndo estas namorádas estranhêzas
 O velho Pay sesúdo, que respeita
 O murmurár do povo, e a phantasía
 Do filho, que casár-se nao queria :

Tirá Ignez ao mundo determiná,
 Por lhe tirar o filho que tem prêso,
 Crêndo co' o sangue só da morte indina,
 Matár do firme amôr o fogo accêso.
 Que furôr consentio que a espáda fina,
 Que pôde sustentár o grande peso
 Do furor Mauro, fôsse levantáda
 Contra huma fraca dama delicáda ?

Traziaõ-na os horríficos algôzes
 Ante o Rey, já movído a piedáde ;
 Mas o pôvo com falsas, e ferózes
 Razões, á morte crua o persuáde.
 Ella com tristes e piedósas vózes,
 Sahidas só de mágoa, e saudáde
 Do seu Príncipe, e filhos, que deixáva,
 Que mais que a propria mórté a magoáva :

Para o céo crystalíno levantândo
 Com lágrimas os olhos piedósos ;
 Os olhos, porque as mãõs lhe estáva atândo
 Hum dos duros minístros rigorôsos :
 E depois nos menínos attentândo,
 Que tao queridos tinha, e tao inimósos,
 Cuja orphandáde como mãy temía,
 Para o avô cruel assi dizia :

“ Se já nas brutas feras, cuja mente
 Natúra fêz cruel de nascimêto ;
 E nas áves agrêstes, que somênte
 Nas rapínas aérias tem o intêto ;
 Com pequênas criânças vio a gente
 Têrem tao piedôso sentimêto,
 Como coa mãy de Nino já mostráráõ,
 E co' os Irmãos, que Roma edificáraõ :

“ Ó tu que tens de humâno o gesto, e o peito,
 (Se de humâno he matár huma donzélla
 Fraca e sem força, só por têr sujêito
 O coraçáo a quem sôube vencê-la,)
 A éstas criancínhas tem respêito,
 Pois o nao tens á morte escura délla :
 Môva-te a piedáde sua, e minha,
 Pois te nao move a culpa que nao tinha.

“ E se vencendo a Maura resistência,
A morte sabes dar com fogo e ferro,
Sabe também dar vida com clemência
A quem para perdê-la não fez erro.
Mas se to assim merece esta innocência,
Põe-me em perpétuo e mísero destêro
Na Scythia fria, ou lá na Libya ardente,
Onde em lágrimas viva eternamente.

“ Põe-me onde se use toda a feridade,
Entre leões e tigres, e verêi
Se nelles achar posso a piedade
Que entre peitos humanos não achêi :
Allí co’ o amor intrínseco, e vontade,
Naquelle por quem mouro, criarei
Estas relíquias suas que aqui viste,
Que refrigério sejam da mãe triste.”

Quería perdôar-lhe o Rey benino,
Movido das palavras, que o magão ;
Mas o pertinaz povo, e seu destino
(Que desta sorte o quiz) lhe não perdôar.
Arrancao das espadas de aço fino,
Os que por bom tal feito allí apregão.
Contra huma dama, ó peitos carniceiros,
Ferózes vos mostrais, e cavalleiros ?

Qual contra a linda moça Polyxena,
Consolação extrema da mãe velha,
Porque a sombra de Achilles a condena,
Co’ o ferro o duro Pirrho se apparelha :
Mas ella os olhos, com que o ar serena,
(Bem como paciente, e mansa ovelha)
Na mísera mãe postos, que endoudece,
Ao duro sacrificio se offerêce :

Taes contra Ignez os brutos matadôres,
No colo de alabastro, que sostinha
As obras com que amor matou de amôres
Aquella, que depois a fez Rainha,
As espadas banhando, e as brancas flores,
Que ella dos olhos seus regadas tinha,
Se encarnicavao, fêrvidos e irôsos,
No futuro castigo não cuidadosos.

Bem pudéras, ó Sol, da vista destes,
Teus raios apartar aquelle dia,
Como da séva mesa de Thyestes,
Quando os filhos por mão de Atrêo comia !
Vós, ó concavos valles, que pudéstes
A voz extrema ouvir da boca fria,

O nome do seu Pedro que lhe ouvístes,
Por muito grande espaço repetístes!

Assi como a bonína, que cortáda
Antes de tempo fôï, cândida e bélla,
Sêndo das mãos lascívas maltratáda
Da nenína, que a trôuxê na capélla,
O cheiro traz perdido, e a côr murchiáda ;
Tal está morta a pállida donzélla,
Sêcas do rosto as rósas, e perdída
A branca e viva cor, co' a doce vida.

As filhas do Mondêgo a morte escúra
Longo tempo chorândo memorárao ;
E por memória etérna, em fonte pura
As lágrimas chorádas transformárao :
O nome lhe puzérao, que inda dura,
Dos amôres de Ignez, que alli passárao.
Vêde que fresca fonte rega as flores,
Que lágrimas saõ a água, e o nôme amôres.

Extract from the First Idyl of Boccage.

Á foz do Téjo, em brônca penedía,
Mináda pelas ôndas salitrósas,
Prisionêiro de amor Tritáo gemía.

Luzíao-lhe as espádoas escamósas,
Sustentáva o marítimo instrumêto,
O búzio atroadôr nas maõs callósas :

Cônchas da côr do líquido Elemêto
Párte do côrpo enôrme lhe vestíao,
Iguâl na ligeirêza ao próprio vêto :

Da bárba sálsas gôtas lhe cahíao,
E nos ôlhos, que Amôr affogueáva,
Em borbotões as lágrimas fervíao

Lília que hum Bósque próximo habitáva,
Lília a Napéa, desdenhósa e bélla,
Amorósos clamôres lhe arrancáva :

Hum dia a vio na práya, e só de vèlla
 Seu coração feróz enfeitado,
 Voou, gemendo, para os ólhos délla.

Das entrânhas do Pélago salgado,
 Louco de Amôres, louco de suadâdes.
 O queixoso Amador tinha saltado :

Do Pay, que abáfa as nêgras tempestâdes,
 Já, seu voráz tormêto éra sabido,
 E das ôutras Equóreas Divindâdes.

De aéreas esperanças illudido,
 Grao tẽmpo seu espírito saudoso,
 Rastejando a cruel, vagou perdido ;

Grao tẽmpo glórias vaas sonhou teimoso,
 Antes que desse fructuosa entrada
 A o ácre desengano, o peito ancioso.

Sonnet by Da Costa.

NÍZE, NÍZE ? Onde estás ? Aõnde espéra
 Achár-te húma álma, que por ti suspira ?
 Se quãto a vísta se dilâta e gíra,
 Tãto máis de encontrár-te dezespéra !

Ah se ao mênos teu nôme ouvír pudéra,
 Éntre ésta áura suáve que respíra !
 Níze, cuído que diz ; mas he mentíra ;
 Níze, cuidéi que ouvía ; e tal nao éra.

Grútas, trôncos, penhâscos da espesúra,
 Se o meu bẽm, se a mínha álma em vós se escõde,
 Mostrái, mostrái-me a súa fermosúra.

Nem ao mênos o ecco me respõde !
 Ah cõmo he cẽta a mínha desventúra !
 Níze, Níze ? Onde estás ? Aõnde, aõnde ?



Boston Public Library
Central Library, Copley Square

Division of
Reference and Research Services

The Date Due Card in the pocket indicates the date on or before which this book should be returned to the Library.

Please do not remove cards from this pocket.

OCT 5 1929

